

The World and China 世界中国

丝绸之路 SILK ROAD
Selyemüt

外交/文化/旅游杂志

MAGAZINE OF DIPLOMATIC CULTURAL AND TOURISM

2022/01 总第093期

返回 Return to Earth

4月16日，神舟十三号载人飞船返回舱在东风着陆场成功着陆。航天员翟志刚、王亚平、叶光富安全顺利出舱。



中国两国人民 友谊之花常开

为世界中国杂志社题
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

The World as China.
Tony Blair

2010年11月5日,英国前首相托尼·布莱尔为本刊写英文刊名

Former British Prime Minister Tony Blair wrote the English title of the magazine

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内: 中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会(CCPIT)中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有: 布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊原社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志,布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, Former president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.

Advisory Board Chairman 顾问委员会主席

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 迈杰希·彼得(匈牙利共和国前总理)

Advisers 顾问

Zhu Zushou 朱祖寿(中国对外友好协会中匈分会会长)

Cheng Tao 程涛(中国外交学会前副会长)

Gabor Nagy 高博(匈牙利驻中国大使馆前副馆长)

Li Xikui 李希奎(中国人民友好协会副会长)

Li Yidong 李毅东(国际资本峰会组委会秘书长)

Dusan Bella 杜尚·贝拉(斯洛伐克驻华大使)

Gloria Minguez 格洛丽亚(前西班牙驻华大使馆文化参赞)

Jean-Jacques de Dardel 戴尚贤(前瑞士驻华大使)

Fernando Luján 费尔南多·卢格里斯(乌拉圭驻华大使)



www.theworldandchina.com

Founder 创刊人 纳吉·麟 Nagy Lin

Director 社长 高博 Gao Bo
Editor-in-Chief 总编

Managing editor 责任编辑 孙大鹏 Sun DaPeng

Arts Editor 美术编辑 右岸 You An

Photography 摄影 王佳 Jason Wang

English Editor 英文编辑 纳吉·王维克多 Nagy Wang Viktor

Correspondent in Shanxi 陕西省特约记者 李文化 Li Wenhua
Project Manager in Shanxi 陕西省项目总监

Hungarian Headquarter's address 匈牙利总部地址 布达佩斯, Budapest, Bimbo ut 124/4, H-1022
Beijing Office 北京办公室 中国北京朝阳区亮马桥路 50 号北京燕莎中心写字楼 C310B
Postal Code 邮政编码 100125
Phone(Fax) 联系电话 0086-1087706399
Website 网址 WWW.theworldandchina.com
Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
Főszerkesztő Gao Bo
Tel/fax 0036-30-9606772
Web www.shijiezhongguo.com
E-mail shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部
Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司
Hungary Silk Road Publish Co. Ltd.
Supported by 支持单位 中国对外友好协会中匈分会
China Foreign Friendship Association Hungary Association
中国新闻社
China News Agency
Cooperation by 合作单位 世界华文媒体联盟
The World Chinese Media Alliance

Free of Charge Magazine 赠阅



封面说明:

返回

4月16日,神舟十三号载人飞船返回舱在东风着陆场成功着陆。航天员翟志刚、王亚平、叶光富安全顺利出舱。

COVER NOTE:

Return to Earth

On April 16, the Shenzhou 13 manned spacecraft return capsule successfully landed at the Dongfeng Landing Site. Astronauts Zhai Zhigang, Wang Yaping and Ye Guangfu exited the capsule safely.

《世界中国》杂志

16

周年封面



SELECTION
OF COVER
PAGES FROM
THE 16 YEARS
OF
“THE WORLD
AND CHINA”
MAGAZINE

2006-2022





6 使馆之窗

希腊驻华大使伊利奥普洛斯以火炬手身份参加 2022 北京冬奥会火炬传递

三节同庆

大使官邸中的奥运展览

大使官邸中的艺术盛宴

秘鲁旅游推广会

“2022 中法文化之春”在京启动

阿拜日诗歌会

哈萨克斯坦文旅会

牙买加 60 岁生日

加中文化联谊会

中国 - 土耳其艺术盛宴

纪念二战结束摄影展

马来西亚 65 岁生日

越南国庆日

圭亚那竹产业发展培训班开班

尼泊尔国庆节

走进赞比亚 (1)

走进赞比亚 (2)

走进毛里求斯

走进亚美尼亚

走进加蓬共和国

走进塞拉利昂

走进斯里兰卡

走进委内瑞拉

中萨四周年庆典

萨尔瓦多独立日

66 漫游世界

跟着大使看世界

——萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯

70 文化视野

京东采风

“梦想中欧”首展海南

咸阳画展

对话世界 共画友谊

2022 国际友城产业对接会暨名优特色商品展成功举行

新华社消息

6 Embassy

Greek Ambassador to China Iliopoulos participates in the torch relay of the 2022 Beijing Winter Olympics as a torchbearer

Three Festivals Together

Olympic exhibition at the ambassador's residence

Art feast at the ambassador's residence

Peru Tourism Promotion Event

2022 "Festival Croisements" kicks off in Beijing

Abai Day

Kazakhstan Cultural Tourism Association

Jamaica's 60th birthday

Republic of Gabon - China Cultural Association

China - Turkey Art feast

Commemorating the end of World War II photo exhibition

Malaysia's 65th birthday

Vietnam National Day

Guyana Bamboo Industry Development Training Course Opens

Nepal National Day

Enter Zambia (1)(2)

Enter Mauritius

Enter Armenia

Enter Gabon

Enter Sierra Leone

Enter Sri Lanka

Enter Venezuela

The Fourth Anniversary Celebration of China and El Salvador

El Salvador Independence Day

66 Traveling in the World

Aldo Alvarez

——Ambassador of El Salvador to China

70 Cultural Perspective

Entering JingDong

First Exhibition of "Dreams of Europe and China" in Hainan

Xianyang Drawing Exhibition

Dialogue with the world and draw friendship together

2022 International Friendship City Industry Matchmaking Conference and Famous and Excellent Features Commodity exhibition successfully held

Xinhua News Agency





希腊驻华大使 伊利奥普洛斯 以火炬手身份参加 2022 北京冬奥会 火炬传递

Greek Ambassador to China Iliopoulos participates in the torch relay of the 2022 Beijing Winter Olympics as a torchbearer

希腊驻华大使乔治·伊利奥普洛斯应北京冬奥组委会邀请，在2月2日以火炬手的身份在北京参加火炬传递。伊利奥普洛斯大使，作为参与本届冬奥会火炬传递的唯一一位外国大使，代表希腊传递从古希腊奥林匹亚到达中国首都的圣火。

今天，135名火炬手在奥林匹克森林公园进行10.6公里的火炬传递。中国篮球主席姚明作为第19棒火炬手，点燃了第20棒火炬手希腊驻华大使乔治·伊利奥普洛斯手中的火炬。

At the invitation of the Beijing Winter Olympics Organizing Committee, the Greek ambassador to China, George Iliopoulos, participated in the torch relay in Beijing as a torchbearer on February 2. Ambassador Iliopoulos, as the only foreign ambassador to participate in the torch relay of the Winter Olympics, represented Greece to deliver the torch from ancient Olympia to the Chinese capital.

Today, 135 torchbearers carry out the 10.6-kilometer torch relay in the Olympic Forest Park. Chinese basketball chairman Yao Ming, as the 19th torchbearer, lit the torch in the hands of the 20th torchbearer, the Greek Ambassador to China George Iliopoulos.



图片：北京日报记者 王海欣摄
Photo by Beijing Daily reporter Wang Haixin



希腊驻华大使乔治·伊利奥普洛斯就2月2日在北京参加冬奥会火炬传递发表的书面讲话：

Greek Ambassador to China George Iliopoulos gave a written speech on February 2 in Beijing for the Winter Olympics Torch Relay.

作为希腊驻华大使和一名希腊人，我对能够参与北京冬奥会的火炬传递而深感自豪。

去年十月，2022冬奥会的圣火从古希腊奥林匹亚抵达至北京，这是奥运会古今相连的一个象征，也是今日奥林匹克运动的一个主要象征。

奥运圣火的理念源自古希腊。在古代奥运会庆祝期间，一簇圣火会在赫斯提圣殿的祭坛被点燃并持续燃烧。火，古希腊的四种元素之一，在每四年举办以纪念宙斯的古代奥运会中占有重要角色。

在古希腊的宇宙学，神话，科学，医学以及哲学中，火都具有神圣的内涵，因为它被认为是普罗米修斯从天神宙斯那里盗取而来。普罗米修斯将火种作为礼物赠予人类，而人类受益于火种，同时也利用火种，从而走向文明与真理。

在古希腊奥林匹亚等众多古希腊圣殿中都会呈现圣火。同样，如今在希腊东正教传统（教堂）的显著位置也能见到火。毕竟，奥林匹克运动会不仅仅只是一场体育盛事，还具有重要的精神意义，甚至在今天（亦是如此）。

火炬与奥运圣火，标志着这些巩固奥林匹克运动会的价值观念，同时也提醒着我们，启发今天所有人的希腊文明所具有的普世性。

北京冬奥会，将又一次让我们的国家与人民团结在一起，尤其是将希腊与中国团结在一起。我们两国在2004雅典奥运会到2008北京奥运会之间有着十分紧密的合作。那时，希腊曾大力协助中国举办了一场十分成功的奥运会。

我真诚地希望北京冬奥会取得圆满成功！

乔治·伊利奥普洛斯
希腊驻华大使

As the Greek ambassador to China and a Greek, I am very proud to be able to participate in the torch relay of the Beijing Winter Olympics.

Last October, the torch of the 2022 Winter Olympics arrived in Beijing from ancient Olympia, a symbol of the connection between the past and the present, and a major symbol of the Olympic movement today.

The idea of the Olympic flame originated in ancient Greece. During the celebrations of the ancient Olympic Games, a torch was lit and continued to burn at the altar of the Temple of Hestia. Fire, one of the four elements of ancient Greece, played an important role in the ancient Olympic Games held every four years in honor of Zeus.

Fire has a sacred connotation in ancient Greek cosmology, mythology, science, medicine, and philosophy, as it is believed to have been stolen by Prometheus from the god Zeus. Prometheus gave fire as a gift to human beings, and human beings benefited from fire and also used fire to move towards civilization.

The sacred fire was presented in many ancient Greek temples, including ancient Olympia. Likewise, fire can now be seen in prominent places in the Greek Orthodox tradition (churches). After all, the Olympic Games are more than just a sporting event, they have important spiritual significance, even today.

The torch and the Olympic flame signify these values that underpin the Olympic Games, while also reminding us of the universality of the Greek civilization that inspires all people today.

The Beijing Winter Olympics will once again bring our country and people together, especially Greece and China. Our two countries had very close cooperation between the 2004 Athens Olympic Games and the 2008 Beijing Olympic Games. At that time, Greece had strongly assisted China in hosting a very successful Olympic Games.

I sincerely hope that the Beijing Winter Olympics will be a complete success!

George Iliopoulos
Ambassador of Greece to China

Торжественная встреча «Муньцзе, Масленица, Навруз – Вестники весны» 《春节，谢肉节，诺鲁孜节 - 春天的信使》盛大活动



应邀出席的各国驻华使节代表讲话
Speeches by representatives of diplomatic envoys from various countries in China

三节同庆

Three Festivals Together



《春节、谢肉节、诺鲁孜节 - 春天的信使》盛大庆典活动于3月2日在北京俄罗斯文化中心举行，阿塞拜疆、亚美尼亚、白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯共和国、俄罗斯、塔吉克斯坦等多国大使、外交官及各界代表代表齐聚一堂，共同庆祝谢肉节和即将到来的国际诺鲁孜节，并重温中国农历春节传统，欣赏各国民族音乐、歌曲和舞蹈汇聚的音乐会，品尝谢肉节和诺鲁孜节最著名的节日美食。

The grand celebration of "Spring Festival, Meat Festival, Nowruz - Messenger of Spring" was held at the Russian Cultural Center in Beijing on March 2. Ambassadors from Azerbaijan, Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Russia, Tajikistan and other countries, diplomats and representatives from all walks of life gathered together to celebrate the Festival of Meat and the upcoming International Nowruz Festival, relive the traditions of the Chinese Lunar New Year, enjoy concerts of national music, songs and dances from all over the world, and taste the most famous festive delicacies.



活动现场

A moment of the event



文艺演出
Art performance



应邀出席国民服饰与食品展示
National costume and food exhibition



大使官邸中的奥运展览

Olympic exhibition at the ambassador's residence

值此 2022 北京冬奥会与残奥会举办之际，斯洛伐克驻华大使馆于 3 月 7 日晚在大使官邸举办了一场有关奥运主题的“二十一世纪的头饰”展览的相关介绍。

斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉阁下在活动上讲话说：

“继两周前第 24 届北京冬奥会圆满闭幕，几天前，我们又见证了冬残奥会开幕，来自 46 个国家的残奥健儿相聚北京。

今年冬残奥会主题口号“一起向未来”，体现了追求世界团结，和平进步的目标，也反映了世界合作，追求美好明天的需要，尤其是在新冠疫情和俄乌冲突的特殊背景之下。”

斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉阁下在介绍展览时说：

“在北京冬残奥会期间，31 位斯洛伐克运动员将代表我们的国家参加轮椅冰壶、残奥冰球和残奥高山滑雪 3 个大项的角逐。在上届平昌冬残奥会期间，斯洛伐克凭借着在高山滑雪项目中的优势，取得了 6 金 4 银 1 铜，共计 11 枚奖牌的好成绩，在所有参赛国家中名列第七。而此次，所有参加过上届平昌冬残奥会的这些斯洛伐克最优秀的运动健儿都将继续参赛，这对于我们来说无疑是一个好消息。”

On the occasion of the 2022 Beijing Winter Olympics and Paralympics, the Embassy of Slovakia in China held an introduction to the Olympic-themed "Headwear of the 21st Century" exhibition at the Ambassador's residence on the evening of March 7.

His Excellency Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China, said at the event:

After the successful completion of the 24th Winter Olympics two weeks ago, we witnessed the opening of the Paralympic Winter Games a few days ago, which brought athletes from 46 countries to Beijing.

The official motto of the Winter Paralympics "Together for a Shared Future" demonstrates a goal of pursuing world unity, peace and progress. It reflects the need for the world to work together for better tomorrows, especially given the difficulties it faces not only as a result of the COVID-19 pandemic but also the ongoing Russia's invasion of Ukraine.

His Excellency Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China, said when introducing the exhibition:

There are 31 Slovak athletes representing our country in Beijing Paralympics who will compete in three paralympic winter sports: wheelchair curling, para ice hockey and the alpine skiing. The good news is that all the most successful Slovak athletes from the previous Paralympic Winter Games, where they won 11 medals (6 gold - 4 silver - 1 bronze) are also taking part in the ongoing games in Beijing. At the last Paralympic Winter Games in Korean Pyeongchang, Slovakia finished as the 7th most successful country in the overall standing with a dominance in downhill skiing, in which Slovakia achieved the best results among all participating countries.

斯洛伐克驻华大使夫人为嘉宾介绍展览

The wife of the Slovak ambassador to China introduced the exhibition to the guests

活动现场

A moment of the event



斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉阁下与中国国际文化传播中心执行主席龙宇翔

His Excellency Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China and Long Yuxiang, Executive Chairman of China International Cultural Communication Center

PARTY

In the 21st Century

“头饰”在 21 世纪

LIMITED EDITION OF PAINTINGS OF NEARLY EXTINCT SLOVAK “PARTY”

几乎绝迹的斯洛伐克“头饰”

This exhibition is a unique joint project made by photographers Lubomir Sabo, Zuzana and ethnologist Katarina Chabreckova. They and two artistic painters Sarah Avni, Ivan Mintalova and face painters Andrea Lubbock and Patric Rago have joined the team of Party in the 21st Century.

Its aim is to revive and promote the traditional culture and customs of Slovakia and present them to the today's generation in a modern art-way.

The uniqueness of these original paintings is rare combination of art-photography, facepainting and artistic painting. During last 5 years, we have made 50 original paintings, and at the same time have been “reborn” and documented 50 “party” from all regions of Slovakia and slovak villages of Vojvodina (Serbia).

More than 500,000 people visited the exhibitions all around the world: Brussels, Bratislava, Vienna, Prague, Pyeongchang, Moscow, Berlin, Ottawa, New York, Washington, Košice and Brno, and more than 3 million people heard about this project. Since first exhibition opening in November 2016, we have made 40 exhibitions at home and abroad. Thanks to great success, we are preparing over 15 exhibitions over the next two years.

The project is equally emphasized by originally composed fashion show and accompanying music that combines original, folk music with elements of the modern contemporary genres.

Since 2018, exhibition is representing Slovak art and culture under the official brand GOOD IDEA SLOVAKIA for the best Slovak projects.

本次展览是摄影师乌博米尔萨博和祖扎娜塞纳希奥娃以及民族学家卡塔琳娜夏布热科娃的一个独特的联合项目，他们与两位艺术画家莎拉·阿夫尼和伊万娜·明塔洛娃以及面画家安德里亚·乌博卡和帕特里克·拉戈一起加入了“21世纪头饰”的团队。

其目的是复兴和弘扬斯洛伐克的传统文化和习俗，并以现代艺术的方式将其呈现给当代。

这些原画的独特之处在于艺术摄影、脸谱和艺术绘画的罕见结合。在过去的5年里，制作了50幅原画，同时还“重生”，记录了来自斯洛伐克各地区和斯洛伐克伊伏丁那（塞尔维亚）村庄的50个“头饰”。

50多万人参观了世界各地的展览：布鲁塞尔、布拉迪斯拉发、维也纳、布拉格、平昌、莫斯科、柏林、渥太华、纽约、华盛顿、科希策和布尔诺，300多万人听说了这个项目。自2016年11月首届展会开幕以来，我们已经在国内外举办了40个展会。由于取得了巨大的成功，我们在未来两年内准备了15个展览。

该项目同样强调原创时装秀和伴奏音乐，结合了原创，民乐和现代当代流派的元素。

自2018年起，展览以官方品牌“好主意斯洛伐克”代表斯洛伐克艺术和文化，为斯洛伐克最佳项目。



WHAT MEANS “PARTY”

“parta” (sg) / “party” (pl): is a type of a fancy headband, the symbol of adult unmarried girls. Being the most important and beautiful component of the wedding costume in the 19th and 20th century, it has always been richly decorated and it was unique in every region of Slovakia.

“Parta” become a central element of a unique art project, which aims to revive Slovak treasures, which are slowly being forgotten. The project goes through numerous artistic spectrums and maps the variety and diversity of almost every extinct “party” and wreaths from whole Slovakia. It becomes important for cultural heritage to prevent and symbolically reveal folk traditions to a current spectator.

什么是“头饰”

它是一种花哨的头带，是成年未婚女孩的象征。作为19世纪和20世纪婚礼服装中最重要和最美丽的组成部分，它一直装饰华丽，在斯洛伐克的每个地区都是独一无二的。

“Parta”成为一个旨在复兴的独特艺术项目的核心元素。斯洛伐克的珍宝，正在慢慢被遗忘。该项目通过无数的艺术光谱和地图的变化和多样性几乎每一个灭绝的“头饰”和花圈从整个斯洛伐克。对于文化遗产来说，防止和象征性地当前的观众展示民间传统是很重要的。





HOW WAS PAINTINGS ORIGINATED

Ethnologist Katarína Chabrečková, a guarantor of the project and one of the first people who initiated the idea to raise awareness about the nearly forgotten head accessories of Slovak past and to present its unique beauty and rarity. She collaborated with other professionals and public in order to obtain information that is used in the project.

The artistic duo LSZ Photography /Lubomir Sabo and Zuzana Senášiová/ In accordance with traditions and ways of ancestors, the artistic combination only took pictures of young, single and childless girls. A representative technique is an artistic mode of face paintings based on traditional ornaments and folk costumes to which a specific "parta" belonged. On the paintings we can see beautiful Slovak actresses, singers, presenters, models etc.

The reference of a historical photograph mingles with the current embodiment of art photography, where models put themselves into the feelings of the brides and express how it used to be back in the past to the brides. On the paintings you can watch humbleness and seriousness of the moment which is completed by a modern vision of the artists.

Artistically shot photographs are finished by hand-painted ornaments on the face. They are printed on canvas and the painter outstandingly completed the final version of them. With the use of acrylic paintings, the artists Sarah I. Avni and Ivana Mintálová created a background of an each photography that comes from the folk elements of each "parta" from certain villages and regions in Slovakia.



绘画是如何产生的

民族学家卡塔琳娜·夏布热科娃是该项目的担保人，也是最早提出这一想法的人之一，目的是提高人们对斯洛伐克过去几乎被遗忘的头饰的认识，并展示其独特的美丽和稀有。她与其他专业人士和公众合作，以获取项目中使用的信息。

艺术组合按照祖先的传统和方式，只为年轻、单身和无子女的女孩拍照。代表手法是一种以传统纹饰为基础，以特定的“头饰”所属的民间服饰为基础的面部绘画艺术方式。在画上我们可以看到美丽的斯洛伐克女演员，歌手，主持人，模特等。

一张历史照片的参考与当前艺术摄影的体现融为一体，模特们将自己置身于新娘的情感中，向新娘表达过去的往事。在绘画上，你可以看到艺术家们用现代眼光完成的那一刻的谦卑和严肃。

艺术照是用手绘的装饰物在脸上完成的。它们印在画布上，画家出色地完成了它们的最终版本。艺术家莎拉·艾夫尼和伊万娜·明塔洛娃利用亚克力绘画创作了一幅每幅照片的背景，这些照片来自斯洛伐克某些村庄和地区的每个“parta”的民间元素。

WHAT IS THE RESULT / 效果如何

EXHIBITION

The series of an eye-catching paintings that represent abundance and diverse character of Slovak folk heritage. Ideological stratification of the project and attention to every detail show that Party in the 21st Century represents a strong artistic and historical legacy.

展览

展示这一系列引人注目的绘画作品，代表了斯洛伐克民间遗产的丰富性和多样性。这项工程的思想分层和对每一个细节的关注，表明了“头饰在21世纪”代表着一份浓重的艺术和历史遗产。



FASHION SHOW

Original fashion show with 10 models literally walked out of paintings of "Party in the 21st century". Connecting historical Slovak folk costumes and "Party" (traditional headbands) with modern animated symbols, music inspired by folk and dynamic dance presentation. Beauty of Slovak girls is highlighted by ornamental face painting.

时装秀

10位模特的原创时装秀从“21世纪的头饰”的画作中脱颖而出。将历史上的斯洛伐克民间服饰和“头饰带”（传统头带）与现代动画符号、受民间启发的音乐和动感的舞蹈表演相结合。斯洛伐克女孩的美丽被装饰性的脸谱画所突出。



MUSIC PERFORMANCE

14 Folk songs rearranged to modern music genres, specially made for the project "Party in the 21st century". 2 Pop singers and 6 high rank musicians are making memorable experience on every exhibition. You can find these songs on our CD.

音乐表演

14首民歌改编成现代音乐，专门为“21世纪的头饰”工程创作。2位流行歌手和6位高级音乐家在每场展览上都有令人难忘的经历。你可以在我们的CD上找到这些歌。





WHO ARE THE AUTHORS / 作者是谁



Internationally awarded photographers Zuzana Sénášiová and Lubomír Sabo, who photograph under brand LSZ PHOTOGRAPHY, bring two independent insights on the unique artistic harmony in their work. The basis for all photographs are original ideas, which result in an unusual and engaging adaptation. For their work it is characteristic to capture and emphasize the beauty and nature of women. The cooperation of male & female photographer brings dynamics, creativity and a perfect combination that can be seen on the pictures.

国际获奖摄影师祖扎娜·塞纳西亚 (Zuzana Senasia) 和萨博 (Sabo) 在 LSZ 摄影品牌下拍摄, 他们对作品中独特的艺术和谐带来了两种独立的见解。所有照片的基础都是独创性的想法, 这导致了不寻常的和引人入胜的改编。对于她们的作品来说, 捕捉和强调女性的美丽和自然是很有特点的。男女摄影师的合作带来了动态性、创造性和完美的结合, 可以在照片上看到。



Winning the first place at a prestigious competition TREND ASIA AWARDS 2014 in China in the category of Asian Top Trend Photographer only spotlights their quality. They also photographed dozens of covers and editorials in domestic and foreign magazines and became the official photographers of Miss Slovakia 2016.

2014 年在中国举行的亚洲潮流大奖赛中, 获得亚洲顶级潮流摄影师的第一名, 只会让他们的摄影质量大放异彩。他们还在国内外杂志上拍摄了数十个封面和社论, 并成为 2016 年斯洛伐克小姐的官方摄影师。



Ivana Mintalova, a new member of the team, has taken on a task that is artistically completing a new series of paintings about depicting girls in headbands of foreign Slovaks from the Serbian Vojvodina. Her decorative manuscript and talent is recognizable in the design of Slovak symbols in the Baroque or Renaissance style – different from the previous paintings. The series of 6 paintings, created by a unique technique and ornamental painting in a completely new vision, is dominated mainly by the precious metals colors and relief technique.

伊凡娜·明塔尔——团队的一名新成员有一项任务, 那就是艺术地完成一系列描绘 (Vojvodina) 塞尔维亚的洛伐克伏伊斯卡女孩头带的新画作。她的装饰手稿和才华在斯洛伐克符号的巴洛克或文艺复兴风格的设计中是可以辨认的, 不同于以往的绘画。这 6 幅作品以独特的技法和全新的视觉装饰性绘画创作而成, 主要以贵金属色彩和浮雕技法为主。



Sarah I. Avni's works are easily recognizable thanks to a specific structure creating impasto effect, precious metals, gilding techniques and mixed pigments. These allow her to play more effectively with light and shadows. In 2015, she was ranked by an international cultural portal theculturetrip.com among 10 Slovak artists you should know. She's also the author of the world's best sport-themed stamp from 2011 awarded by the Stamp News. In her work she processes ideas of freedom, light, floral patterns and ornaments into a creation of the main theme - a rose, which is a symbol of a woman in many cultures. Currently, she is more interested in abstract artwork. The artist presented her illustrations in galleries throughout Europe & some of her pieces can be found in the collections of art collectors from Russia, Switzerland, Great Britain or USA.

Sarah I. Avni 的作品很容易辨认, 这要归功于一种特殊的结构, 产生了冲击波效果、贵金属、镀金技术和混合颜料。这些可以让她更有效地处理光线和阴影。2015 年, 她被一家国际文化门户网站 culturetrip.com 评为 10 位你应该知道的斯洛伐克艺术家。她也是《邮票新闻》授予的 2011 年世界最佳体育主题邮票的作者。在她的作品中, 她将自由、光明、花卉图案和装饰品的理念融入到一个主题的创作中——玫瑰, 在许多文化中, 玫瑰是女性的象征。目前, 她对抽象艺术更感兴趣。这位艺术家在欧洲各地的画廊展出了她的插图, 她的一些作品可以在俄罗斯、瑞士、英国或美国的艺术收藏家的收藏中找到。



Ethnological guarantor Katarina Chabrečková, team-leader of 20 slovak ethnologists. They made ethnological research which preceded the whole project. She is searching for ancient headbands and parts of traditional folk dress and still continues to deepen her knowledge about traditional "party" which she wants to publish it later. "My core idea was to show the real cognition of "parta" since the 20th century to the present. And through this project the long forgotten and lost fragments of our slovak history were able to combine with modern culture and vision of our artists who participated. The result will represent Slovakia not only at home but also in the world and it will hopefully encourage people in tracing history of their region. I am proud that we are the country where: "with every crossed hill, a different folk costume you shall find."

民族学担保人 Katarina Chabreček, 20 名斯洛伐克民族学专家的组长。他们进行了民族学研究, 从而进行了整个项目。她正在寻找古老的头巾和传统民间服饰的一部分, 并继续加深她对传统“头饰”的认识, 她希望以后出版。“我的核心思想是展示 20 世纪至今党的真实情况。通过这个项目, 我们斯洛伐克历史上被遗忘和消失已久的片段得以与现代文化和艺术家参与的视野相结合。这一结果将不仅代表斯洛伐克在国内, 也代表斯洛伐克在世界上的形象, 并有望鼓励人们追查该地区的历史。我很自豪我们是这样一个国家: “每过一座山, 你就会发现一件不同的民族服装。”



斯洛伐克驻华大使夫妇欢迎到场宾客
Slovak Ambassador to China and his wife welcome the guests

大使官邸中的艺术盛宴

Art feast at the ambassador's residence

为纪念斯洛伐克共和国宪法日和武装日来临之际，与此同时也举办了中国艺术家陈兆娟女士的绘画作品展览。斯洛伐克驻华大使馆于9月9日在大使官邸举办了庆祝招待宴会。部分驻华大使、武官、以及中斯各界人士代表纷纷应邀出席了本次活动。

To commemorate the Constitution Day and Armed Forces Day of the Slovak Republic, an exhibition of paintings by Chinese artist Ms. Chen Zhaojuan was held. The Slovak embassy in China held a celebratory reception on September 9 at the ambassador's residence. Some ambassadors to China, military attachés, and representatives from all walks of life in China and Sri Lanka were invited to attend the event.



斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉阁下致开幕词
Opening speech by H.E. Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China

活动现场 *Event site*



出席领导嘉宾共同举杯庆祝活动圆满举行
The leading guests attended the toasting celebration was successfully held



斯洛伐克驻华大使夫人介绍绘画作品并与陈兆娟女士合影留念
The wife of the Slovak ambassador to China introduced the paintings and took a group photo with Ms. Chen Zhaojuan





秘鲁驻华大使路易斯·克萨达阁下在致辞中说秘鲁的庆祝活动通过音乐、舞蹈、服装、食物等等清楚地表达了他们的丰富多彩。它们是象征我们身份的一部分，是我们思想、做事和感受的方式。中国朋友可以通过这些丰富多彩、欢乐、奔放的庆祝活动体验到我们充满活力的秘鲁文化。

His Excellency Luis Quesada, Peruvian Ambassador to China, said in his speech: Peru's celebrations clearly expresses our colorfulness through music, dance, costumes, food, etc. Our culture is part of who we are, the way we think, do and feel. Chinese friends can experience our vibrant Peruvian culture through these colorful, joyful and unrestrained celebrations.



秘鲁特色服饰展示
Peruvian traditional dance performance.



秘鲁旅游推广会

Peru Tourism Promotion Event



精彩掠影

Wonderful glimpse

秘鲁驻华大使馆于3月18日在识遇 ENCUENTRO 拉丁美洲文化旅行餐厅举办了一场有关秘鲁文化介绍、传统舞蹈表演以及丰富多彩的传统节庆旅游活动分享的推广会。

On March 18th, the Embassy of Peru in China held an event introducing Peruvian culture along with traditional dance performances and sharing of colorful traditional festival tourism activities at ENCUENTRO Latin American Cultural Travel Restaurant.



秘鲁驻华大使馆商务参赞柏碧澜女士致辞
Ms. Diana Pita, Commercial Counselor of Peruvian Embassy in China, delivered a speech.



秘鲁传统舞蹈表演
Peruvian special clothing display.





“2022中法文化之春” 在京启动

2022 "Festival Croisements" kicks off in Beijing

4月20日，第十六届“中法文化之春”新闻发布会在北京法国驻华大使馆成功举行。4月21日至7月31日，第16届中法文化之春将带着72个项目在中国25座城市展开！

创办17年来，中法文化之春始终在推动中法两国文化交流的自由对话并奉献高质量的艺术活动。它不仅是一个艺术节，更是观众在艺术创作无国界的疆域的遨游中最长情的陪伴。不同的思想、创作和表达集结成一面旗帜，艺术和文化结盟并在此之上绘出了令人流连的风景。与本届中法文化之春宣传大使：演员@舒淇，国际著名钢琴家@吴牧野 WMY，模特@陈瑜 Estelle 一起探索今年丰富的活动安排吧！



法国驻华大使罗梁阁下致辞
Speech by His Excellency Laurent Bili, French Ambassador to China

On April 20, the 16th "Festival Croisements" press conference was successfully held at the French Embassy in Beijing. From April 21st to July 31st, the 16th "Festival Croisements" will carry 72 projects in 25 cities in China!

Since its establishment 17 years ago, the "Festival Croisements" has been promoting the free dialogue of cultural exchanges between China and France and dedicating high-quality artistic activities. It is not only an art festival, but also the most affectionate companionship for the audience in their journey of artistic creation without borders. Different ideas, creations and expressions come together into a single banner, where art and culture align and paint a haunting landscape. Let's explore this year's rich event schedule with our ambassadors for this year's "Festival Croisements"!



法国驻华大使罗梁阁下为本届活动宣传大使吴牧野先生和陈瑜女士分别颁发宣传大使证书。
His Excellency Laurent Bili, Ambassador of France to China, presented the ambassador certificates to Mr. Wu Muye and Ms. Chen Yu respectively.



中法文化之春宣传大使：演员舒淇
Ambassador of 2022 "Festival Croisements": actor Shu Qi





阿拜日诗歌会 *Abai Day*



努雷舍夫大使在纪念会上致词说到：2020年，根据哈萨克斯坦共和国政府法令，将8月10日定为哈萨克斯坦人民的法定节日“阿拜日”。阿拜是哈萨克人民精神财富的伟大人物。为了向青少年灌输这位伟大思想家的宝贵遗产，在哈萨克斯坦开播了阿拜电视频道，并在高等教育机构开设了“阿拜学”课程。Ambassador Nuryshev delivered a speech at the commemorative meeting: In 2020, according to the decree of the Government of the Republic of Kazakhstan, August 10 was designated as the official holiday of the Kazakh people, "Abai Day". Abai is a great figure in the spiritual wealth of the Kazakh people. In order to instill in the youth the valuable legacy of this great thinker, the Abai TV channel was launched in Kazakhstan and the "Abai Studies" course was offered in higher education institutions.

8月10日，为纪念哈萨克斯坦共和国伟大的诗人、思想家、启蒙者阿拜·库南巴耶夫诞辰177周年，由哈萨克斯坦驻华大使馆和北京金台艺术馆共同主办“阿拜诗歌朗诵会”在北京金台艺术馆举行。土库曼斯坦大使、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、俄罗斯、白俄罗斯、乌兹别克斯坦驻华使节们纷纷应邀出席参加本次活动。

On August 10, to commemorate the 177th birthday of the great poet, thinker and enlightener Abai Kunanbaev of the Republic of Kazakhstan, the "Abai Poetry Recitation" was co-hosted by the Embassy of Kazakhstan in China and Beijing Jintai Art Museum. The meeting was held at the Jintai Art Museum in Beijing. Ambassadors of Turkmenistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Russia, Belarus and Uzbekistan envoys to China were invited to attend this event.



北京怡苑文化艺术促进会会长、金台艺术馆副馆长罗肖女士代表，金台艺术馆馆长，阿拜雕像的创作者袁熙坤先生发言
On behalf of Ms. Luo Xiao, President of Beijing Yiyuan Culture and Art Promotion Association and Deputy Director of Jintai Art Museum, Director of Jintai Art Museum, Mr. Yuan Xikun, creator of Abai Statue, made a speech



哈萨克斯坦驻华大使沙赫拉特·努雷舍夫阁下与北京金台艺术馆副馆长罗肖女士向时任全国政协常委、著名造型艺术家、北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生应邀创作的哈萨克伟大诗人阿拜·库南巴耶夫雕像敬献鲜花。
H.E. Shakhmat Nuryshev, Ambassador of Kazakhstan to China, and Ms. Luo Xiao, deputy director of Beijing Jintai Art Museum, presented flowers to the statue of the great Kazakh poet Abai Kunanbaev.



活动现场 *Event site*



文艺演出
Theatrical performances



哈萨克斯坦驻华大使沙赫拉特·努雷舍夫阁下参观展览
His Excellency Shakhmat Nuryshev, Ambassador of Kazakhstan to China, visited the exhibition



参会领导人共同启动开幕仪式
The leaders of the meeting jointly launched the opening ceremony

哈萨克斯坦文旅会

Kazakhstan Cultural Tourism Association



哈萨克斯坦驻华大使沙赫拉特·努雷舍夫阁下致开幕词。
His Excellency Shakhkrat Nuryshev, Ambassador of Kazakhstan to China, delivered the opening remarks.

2022年8月23日，正值中国与哈萨克斯坦建交30周年之际，由哈萨克斯坦驻华大使馆主办的“科技赋能文化旅游，洞见哈萨克斯坦”数字旅游展开幕式在石景山首钢园区举行。

这次展览旨在探索中哈文化交流的“创新科技路径”，增进两国间的文化科技交流和友谊，促进合作共赢，助力“一带一路”高质量发展。

On August 23, 2022, on the occasion of the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Kazakhstan, the opening ceremony of the digital tourism exhibition "Technology Empowers Cultural Tourism, Insights into Kazakhstan" hosted by the Embassy of Kazakhstan in China was held in Shijingshan Shougang Park.

This exhibition aims to explore the "innovative and technological path" of Sino-Kazakh cultural exchanges, enhance cultural and technological exchanges and friendship between the two countries, promote win-win cooperation, and contribute to the high-quality development of the "Belt and Road".



哈萨克斯坦驻华大使沙赫拉特·努雷舍夫阁下、中国政府欧亚事务特别代表李辉阁下、上海合作组织秘书长张明阁下、前中国驻哈萨克斯坦大使姚培生阁下共同观展并体验。

His Excellency Shakhkrat Nuryshev, Ambassador of Kazakhstan to China, His Excellency Li Hui, Special Representative of the Chinese Government for Eurasian Affairs, His Excellency Zhang Ming, Secretary-General of the Shanghai Cooperation Organization, and His Excellency Yao Peisheng, Former Chinese Ambassador to Kazakhstan.

活动现场

A moment of the event



中哈文艺表演
Sino-Kazakh cultural performance



JAMAICA

Re-igniting a Nation for Greatness



Diamond Jubilee

牙买加 60 岁生日

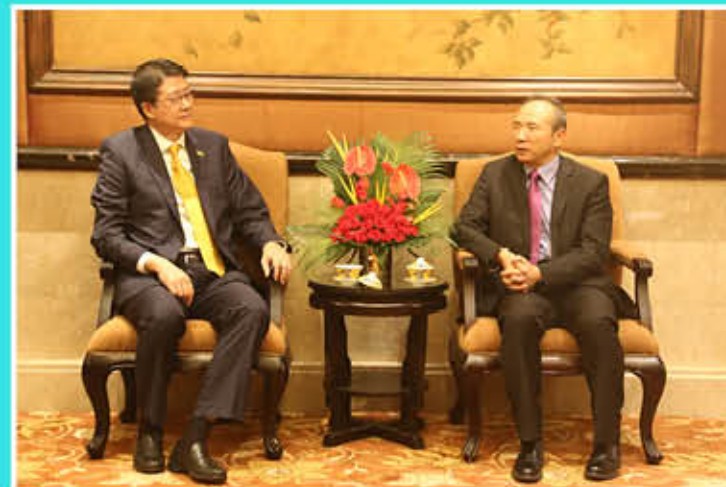
Jamaica's 60th birthday

值此牙买加独立 60 周年来临之际，牙买加驻华大使馆于 8 月 12 日在京举办了庆祝招待宴会。中方嘉宾与牙买加驻华同胞们共同欢聚一堂。

On the occasion of the 60th anniversary of Jamaica's independence, the Embassy of Jamaica in China held a reception banquet in Beijing on August 12. The Chinese guests and Jamaican compatriots in China gathered together.



牙买加驻华大使丘伟基阁下与外交部拉美司副司长王卫阁下分别举杯庆祝活动圆满举行。
His Excellency Antonia Hugh, Ambassador of Jamaica to China, and His Excellency Wang Wei, Deputy Director-General of the Department of Latin America of the Ministry of Foreign Affairs, held a toast to the celebration.



牙买加驻华大使丘伟基阁下与外交部拉美司副司长王卫阁下会谈并合影留念。
His Excellency Antonia Hugh, Ambassador of Jamaica to China, held talks with His Excellency Wang Wei, Deputy Director-General of the Latin American Department of the Ministry of Foreign Affairs.



活动现场

A moment of the event



双方嘉宾共切庆祝蛋糕
Guests from both sides cut the cake for celebration



节目表演
Art Performance





加蓬驻华大使夫妇欢迎到场宾客
Gabonese Ambassador to China and his wife welcome the guests

加中文化联谊会

Republic of Gabon - China Cultural Association

为庆祝加蓬共和国独立 62 周年暨加中建交 48 周年之际，加蓬驻华大使馆于 8 月 17 日在使馆内举办了一场加中艺术文化经贸联谊的艺术盛会。本次活动邀请了部分非洲驻华使节、中外人士、各界艺术代表出席并齐聚一堂。

To celebrate the 62nd anniversary of the independence of the Republic of Gabon and the 48th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Republic of Gabon and China, the Gabonese embassy in China held an art event in the embassy on August 17 for the Gabon-China art, culture, economy and trade friendship. African diplomatic envoys in China, Chinese and foreign people, and representatives of art from all walks of life attended and gathered together.



加蓬驻华大使波德莱尔·恩东·埃拉阁下与中国外交部非洲司副司长余勇阁下分别致开幕词。
His Excellency Baudelaire Ndong Ella, Ambassador of Gabon to China, and His Excellency Yu Yong, Deputy Director-General of the Department of African Affairs of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, delivered opening speeches respectively.



中非双方领导人共同庆祝活动圆满举行
Chinese and African leaders' joint celebration was successfully held



加蓬驻华大使波德莱尔·恩东·埃拉阁下与中国外交部非洲司副司长余勇阁下共同观展。
His Excellency Baudelaire Ndong Ella, Ambassador of Gabon to China, and His Excellency Yu Yong, Deputy Director-General of the Department of African Affairs of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, jointly viewed the exhibition.

活动现场

A moment of the event



文艺表演
Art show





出席活动领导嘉宾共同为画展揭幕
The leaders and guests who attended the event jointly unveiled the exhibition

中国艺术家张得声先生与土耳其艺术家艾莎女士共同赠送北京土耳其文化中心画作展品。
Chinese artist Mr. Zhang Desheng and Turkish artist Ms. Ayse Emel jointly presented the exhibition of paintings of Beijing Turkish Cultural Center.

中国-土耳其艺术盛宴 China - Turkey Art feast

值此中国与土耳其文化交流年来临之际，北京土耳其文化中心与中国服务贸易协会国际交流工作委员会于8月21日在土耳其文化中心共同举办了“海上丝路”中国-土耳其艺术文化交流展。此次展览的作品是由中国艺术家张得声先生与土耳其艺术家艾莎 (Ayse Emel) 女士分别提供。与此同时，本次活动的成功举办也为中土两国艺术家提供了一次难得的相互学习和充分交流的机会。

On the occasion of the coming year of cultural exchange between China and Turkey, the Beijing Turkish Cultural Center and the International Exchange Working Committee of the China Association for Trade in Services jointly held the "Maritime Silk Road" China-Turkey Art and Cultural Exchange Exhibition at the Turkish Cultural Center on August 21. The works for this exhibition are provided by Chinese artist Mr. Zhang Desheng and Turkish artist Ms. Ayse Emel. At the same time, the successful holding of this event also provided a rare opportunity for Chinese and Turkish artists to learn from each other and communicate fully.



活动现场

A moment of the event



北京土耳其文化中心主任塔伊丰先生为两位艺术家颁发荣誉证书。
Mr. TAYFUN, director of Beijing Turkish Cultural Center, presented honorary certificates to the two artists.



北京土耳其文化中心主任塔伊丰先生致开幕词
Mr. TAYFUN, Director of Beijing Turkish Cultural Center, delivered an opening speech



土耳其艺术家艾莎女士与中国艺术家张得声先生分别为嘉宾介绍参展作品。
Turkish artist Ms. Ayse Emel and Chinese artist Mr. Zhang Desheng introduced the works to the guests respectively.





纪念二战结束摄影展

Commemorating the end of World War II photo exhibition



9月2日下午,由俄罗斯联邦驻华大使馆主办的“远东战役终结-世界二战结束”摄影图片展在北京金台艺术馆开幕。同时,为了第二次世界大战结束暨世界反法西斯战争胜利77周年,向著名艺术家袁熙坤应邀创作的《苏联飞鹰》雕塑敬献鲜花,以此纪念与中国军民并肩抗战而牺牲的苏联航空志愿队的英雄们。

On the afternoon of September 2, the photo exhibition "The End of the Battle of the Far East - End of World War II", hosted by the Embassy of the Russian Federation in China, opened at the Jintai Art Museum in Beijing. At the same time, for the end of the Second World War and the victory of the Anti-Fascist War on the 77th anniversary, flowers were presented to the "Soviet Eagle" sculpture created by the famous artist Yuan Xikun at the invitation to commemorate the heroes of the Soviet Aviation Volunteer Team who died side by side with the Chinese military and civilians in the war of resistance.



俄罗斯驻华大使杰尼索夫 (Andrey Denisov) 阁下在致辞中表示,本次摄影展将有助于人们更好地了解那些艰难岁月的历史和事件,并起到对年轻一代进行爱国主义教育的作用。

His Excellency Andrey Denisov, the Russian ambassador to China, said in his speech that this photo exhibition will help people better understand the history and events of those difficult years, and play a role in patriotic education for the younger generation.



中国政府欧亚事务特别代表李晖在致辞中表示,中俄两国关系已走过70多年不平凡的历程,迎来了两国关系更高水平、更大发展的新时期。中俄关系将继续一步一个脚印地扎实向前推进,两国“世代友好”理念逐步深入人心,历久弥坚。

Li Hui, Special Representative of the Chinese Government for Eurasian Affairs, said in his speech that the relationship between China and Russia has gone through an extraordinary journey of more than 70 years, and has ushered in a new era of higher level and greater development of the relationship between the two countries. China-Russia relations will continue to move forward steadily step by step, and the concept of "friendship from generation to generation" between the two countries has gradually been deeply rooted in the hearts of the people and will become stronger as time goes by.



著名造型艺术家、北京金台艺术馆馆长袁熙坤馆长在致辞中表示,2015年,在中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年之际,我应邀创作“苏联飞鹰”,以全国政协书画室雕塑工作室的名义捐赠给了俄罗斯驻华大使馆,该雕塑以苏联援华空军志愿队员为原型,塑造了充满斗志和信心,随时准备用自己的鲜血和年轻生命为正义而战的苏军飞行勇士的形象,该作品得到了俄罗斯驻华大使杰尼索夫的首肯。

Yuan Xikun, a well-known plastic artist and curator of Beijing Jintai Art Museum, said in his speech that in 2015, on the occasion of the 70th anniversary of the victory of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the Anti-Fascist War, he was invited to create the "Soviet Eagle", based on the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference. He donated it to the Russian Embassy in China in the name of the Sculpture Studio of the Painting and Calligraphy Studio. The sculpture is modeled on the volunteer members of the Soviet Air Force Aid to China. It shapes the Soviet Union that is full of fighting spirit and confidence, ready to fight for justice with its blood and young life at any time. The image of the military flying warrior, the work was approved by the Russian ambassador to China Denisov.



中俄双方领导共同参观展览
Leaders of China and Russia jointly visit the exhibition



为纪念第二次世界大战结束暨世界反法西斯战争胜利七十七周年，金台国际友谊主题邮局特发行纪念封一枚。俄罗斯驻华大使杰尼索夫（Andrey Denisov）阁下、中国政府欧亚事务特别代表李辉阁下、上合组织秘书长张明阁下、金台国际友谊主题邮局局长袁熙坤先生、金台国际友谊主题邮局副局长马小玲先生共同上台为纪念封揭幕。
To commemorate the 77th anniversary of the end of World War II and the victory of the Anti-Fascist War, the Jintai International Friendship Theme Post Office issued a commemorative envelope. His Excellency Andrey Denisov, Ambassador of Russia to China, His Excellency Li Hui, Special Representative of the Chinese Government for Eurasian Affairs, His Excellency Zhang Ming, Secretary General of the Shanghai Cooperation Organization, Mr. Yuan Xikun, Director of the Jintai International Friendship Post Office, Jintai International Friendship Post Office Deputy Director Mr. Ma Xiaoling jointly took the stage to unveil the commemorative envelope.

活动现场

A moment of the event



俄罗斯驻华大使杰尼索夫阁下为老兵题字并与青少年合影留念。
His Excellency Andrey Denisov, the Russian ambassador to China, wrote an inscription for the veteran and took a group photo with the youth.



中俄青少年文艺表演
Sino-Russian Youth Theatrical Performance





马来西亚 65 岁生日 *Malaysia's 65th birthday*



8月31日，马来西亚驻华大使馆举办了国庆招待会，将庆祝国庆日65周年的欢庆氛围推向了最高潮，也为本次系列庆祝活动划上了完美的句号。

On August 31, the Malaysian Embassy in China held a National Day Reception, which brought the celebration of the 65th anniversary of the National Day to its climax and marked a perfect end to this series of celebrations.

马来西亚驻华大使拉惹·拿督·努西尔万阁下敲响钟声
His Excellency Raja Nushirwan Zainal Abidin, Ambassador of Malaysia to China, rang the bell



8月15日至31日，由马来西亚驻华大使馆主办，中国马来西亚商会协办的“马来西亚亚洲魅力所在风情节”以论坛、艺术展、美食周等多种形式展现了马来西亚独特的风土人情。

From August 15th to 31st, hosted by the Embassy of Malaysia in China and co-organized by the China-Malaysian Chamber of Commerce, "Malaysia's Asian Charm Scene" showcased the unique customs of Malaysia in various forms such as forums, art exhibitions, and food weeks.

活动现场

A moment of the event



娘惹文化的独特魅力也在本次风情节中呈现于公众面前。
The unique charm of Peranakan culture is also presented to the public.



马来西亚特色展示
Malaysia Featured Display





越南驻华大使范星梅阁下欢迎到场宾客
His Excellency Pham Sao Mai, Vietnamese Ambassador to China, welcomed the guests.



越南国庆日 Vietnam National Day

值此越南社会主义共和国国庆77周年来临之际，越南驻华大使馆于9月9日在京举办了庆祝招待宴会。部分驻华使节、中越各界人士代表纷纷应邀出席了本次活动。

On the occasion of the 77th anniversary of the National Day of the Socialist Republic of Vietnam, the Vietnamese Embassy in China held a reception banquet in Beijing on September 9. Some diplomatic envoys in China and representatives of people from all walks of life in China and Vietnam were invited to attend the event.

越南驻华大使范星梅 (Pham Sao Mai) 阁下致辞
Speech by His Excellency Pham Sao Mai, Vietnamese Ambassador to China.



越南驻华大使范星梅阁下与中国外交部副部长邓励阁下共切庆祝蛋糕
H.E. Pham Sao Mai, Ambassador of Vietnam to China, and H.E. Deng Li, Vice Minister of Foreign Affairs of China.

活动现场

A moment of the event



嘉宾合影留念
Group photo of guests.



尼泊尔驻华大使夫妇携使馆官员欢迎到场宾客
Nepalese Ambassador to China and his wife and embassy officials welcomed the guests

尼泊尔国庆节 Nepal National Day

To celebrate Nepal's seventh Constitution Day and National Day, the Nepalese Embassy in China held a reception banquet in the embassy on September 19. His Excellency Deng Li, Vice Foreign Minister of China, some diplomatic envoys in China, and Nepalese guests in China were invited to attend the event.

尼泊尔驻华大使比什努·施雷斯塔阁下在致辞中说：在尼泊尔宪法颁布七周年暨尼泊尔国庆节来临之际，我倍感欣喜并荣幸地欢迎各位来宾参加今天的庆祝活动。这个日子标志着我们追寻自由与和平愿望的实现，也警醒着我们不能忘记尼泊尔和尼泊尔人民为巩固民主秩序和民主制度化所作的牺牲和斗争。

His Excellency Bishnu Pukar Shrestha, Ambassador of Nepal to China, said in his speech: On the occasion of the seventh anniversary of the promulgation of the Nepalese Constitution and the coming of Nepal's National Day, I am very pleased and honored to welcome all the guests to today's event. This day marks the fulfillment of our aspirations for freedom and peace, and a reminder that we must not forget the sacrifices and struggles of Nepal and its people to consolidate democratic order and institutionalize democracy.



为庆祝尼泊尔第七个宪法日暨国庆节来临之际，尼泊尔驻华大使馆于9月19日在使馆内举办了庆祝招待宴会。中国外交部副部长邓励阁下、部分驻华使节、以及尼泊尔在华嘉宾应邀出席参加本次活动。



尼泊尔驻华大使比什努·施雷斯塔阁下与中国外交部副部长邓励阁下深入会谈
Nepalese Ambassador to China His Excellency Bishnu Pukar Shrestha had in-depth talks with His Excellency Deng Li, Vice Foreign Minister of China



中尼双方领导人共同点亮尼泊尔传统油灯为活动揭幕并举杯庆祝活动圆满进行
The leaders of China and Nepal jointly lit the traditional oil lamps of Nepal to kick off the event and raise a glass to celebrate the successful completion of the event

活动现场 A moment of the event



尼泊尔传统舞蹈
Traditional dance in Nepal.
Nepalese traditional dance



圭亚那竹产业发展培训班开班

Guyana Bamboo Industry Development Training Course Opens



2022年8月15日，由国际竹藤组织（INBAR）、中国驻圭亚那使馆和圭亚那地方政府和区域发展部共同主办的圭亚那竹产业可持续发展培训班正式开班。

此次培训是在中国和圭亚那建交50周年之际，应圭亚那政府的倡议，在中国驻圭亚那使馆推动下举办的，旨在提高圭亚那竹资源管理和开发能力，提升当地工匠竹编技能，具有重要意义。培训班为期15天，共有来自圭亚那的30位学员参加。培训班将采取线上授课和线下实操相结合方式，包括专题讲座、中国竹艺大师的线上教学、厄瓜多尔手工艺者在圭亚那的现场指导等。

中国驻圭亚那大使郭海燕、圭亚那驻华大使周雅欣女士、圭亚那地方政府与区域发展部部长耐杰尔·达拉姆拉尔，以及INBAR总干事阿里·穆秋姆阁下出席开班仪式并致辞。INBAR副总干事陆文明主持开班仪式。



郭海燕感谢INBAR为中圭友好合作提供的大力支持。她表示，发展竹藤产业对包括中国和圭亚那在内的广大发展中国家实现经济社会可持续发展、增进民众福祉具有十分重要的战略意义。今年是中圭建交50周年。本次培训班是我们庆祝活动的一部分，是中国国家主席习近平提出的全球发展倡议下的重要实践，也是在圭亚那开展传统双边合作之外的南南合作和三方合作的一次有意义的尝试。郭海燕代表中国政府向圭亚那赠送了中国传统竹编工艺品——竹编花瓶，祝愿中圭友谊长存。

周雅欣女士高度评价了竹子在保护森林资源、维护生态安全、助力防灾建筑等领域发挥的重要作用。她说，竹子不仅是一种特殊的植物，它还可以成为一种生活方式，多种多样的竹制品丰富了人民的日常生活，并为社区带来切实的社会效益。多年前，周雅欣作为圭亚那外交部年轻官员，曾参与中国援圭的竹子培训工作，见证了一根根竹子在学员手中变成一件件精美的竹制品。

穆秋姆表示自己年轻时与圭亚那结下了深厚友谊，在担任INBAR总干事期间能再次与圭亚那合作，助力圭亚那竹业能力建设，他感到非常高兴。他说，此次培训不仅将增进中圭深厚友谊、加强中圭合作，也将搭建圭亚那与INBAR的交流与合作平台，帮助圭亚那找寻实现碳中和承诺可持续发展的最佳解决方案。

穆秋姆在发言最后向圭亚那抛出橄榄枝，希望圭亚那在不久的将来成为INBAR大家庭中的一员，并号召所有学员与INBAR建立联系，共同促进圭亚那竹业发展。

中国国家林草局国际竹藤中心主任费本华出席开班仪式，并在开幕式结束后为学员作报告。

On August 15, 2022, the Guyana Bamboo Industry Sustainable Development Training Course, co-hosted by the International Bamboo and Rattan Organization (INBAR), the Chinese Embassy in Guyana and the Ministry of Local Government and Regional Development of Guyana, officially opened.

This training was held on the occasion of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana, at the initiative of the Guyana government and under the promotion of the Chinese Embassy in Guyana. It aims to improve the management and development capabilities of Guyana's bamboo resources and enhance the skills of local craftsmen in bamboo weaving. It is of great significance. The training course lasted 15 days and a total of 30 trainees from Guyana participated. The training class took a combination of online teaching and offline practice, including special lectures, online teaching by Chinese bamboo masters, and on-site guidance by Ecuadorian craftsmen in Guyana.

Chinese Ambassador to Guyana Guo Haiyan, Guyana's Ambassador to China Ms. CHOO Anyin, Guyana's Minister of Local Government and Regional Development Nigel Dharamlal, and INBAR Director-General His Excellency Ali Mchumo attended the event Opening ceremony and speech. Lu Wenming, Deputy Director General of INBAR, presided over the opening ceremony.

Guo Haiyan thanked INBAR for its strong support for the friendly cooperation between China and Guyana. She said that the development of bamboo and rattan industry is of great strategic significance for developing countries including China and Guyana to achieve sustainable economic and social development and improve people's well-being. This year marks the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana. This training session is part of our celebrations, an important practice under the global development initiative proposed by Chinese President Xi Jinping, and a meaningful attempt to develop South-South and triangular cooperation beyond traditional bilateral cooperation in Guyana. On behalf of the Chinese government, Guo Haiyan presented Guyana with a traditional Chinese bamboo weaving handicraft, a bamboo weaving vase, wishing the friendship between China and Guyana to last forever.

Ms. CHOO Anyin spoke highly of the important role bamboo plays in protecting forest resources, maintaining ecological security, and assisting in disaster-proof buildings. She said that bamboo is not only a special



INBAR 总干事
阿里·穆秋姆

plant, it can also become a way of life, and a variety of bamboo products enrich people's daily life and bring tangible social benefits to the community. Many years ago, Zhou Yaxin, as a young official of the Ministry of Foreign Affairs of Guyana, participated in the bamboo training work assisted by China in Guyana, and witnessed the bamboos turn into exquisite bamboo products in the hands of the trainees.

Minister Dharamlal said that in Guyana's diversified transformational economic development, the bamboo and rattan industry has great potential for development. This training will greatly improve Guyana's bamboo resource management and bamboo weaving technology, provide more employment opportunities for community workers, and then achieve poverty alleviation and prosperity.

Ali Mchumo said that he had formed a deep friendship with Guyana when he was young, and he was very happy to be able to cooperate with Guyana again during his tenure as the Director General of INBAR to help build the capacity of the bamboo industry in Guyana. He said that the training will not only enhance the deep friendship and cooperation between China and Guyana, but also build a platform for exchanges and cooperation between Guyana and INBAR to help Guyana find the best solution to achieve carbon neutrality and sustainable development.

At the end of his speech, Ali Mchumo threw an olive branch to Guyana, hoping that Guyana will become a member of the INBAR family in the near future, and called on all trainees to establish contact with INBAR to jointly promote the development of the bamboo industry in Guyana.

Fei Benhua, director of the International Bamboo and Rattan Center of the State Forestry and Grass Administration of China, attended the opening ceremony and gave a report to the trainees after the opening ceremony.



"跟着大使看世界" 线下活动
"Follow the Ambassador
to See the World" offline activities



走进赞比亚 (1)
Enter Zambia

2022年3月12日, 来自北京教育机构的孩子们走进了赞比亚驻华大使馆。与使馆的外交官们进行了交流和互动, 了解赞比亚国家的风土人情以及文化知识。

On March 12, 2022, children from educational institutions in Beijing walked into the Zambian Embassy in China, and communicated and interacted with the diplomats of the embassy to learn about the customs and cultural knowledge of Zambia.

精彩掠影

Wonderful glimpse

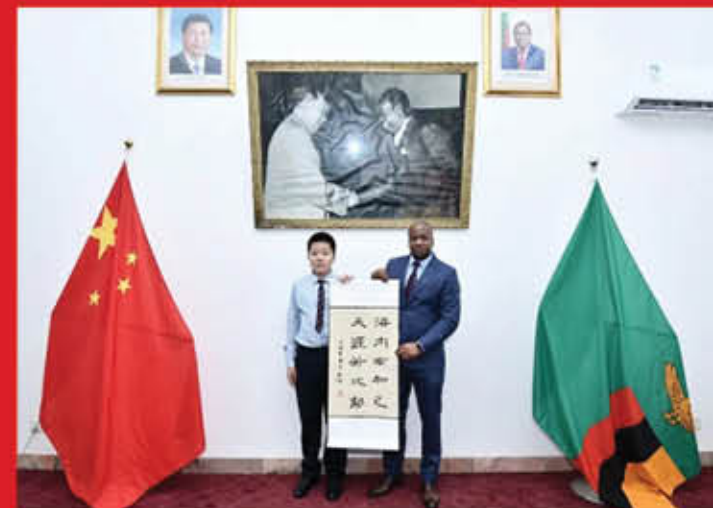


孩子们与使馆外交官现场互动并赠送礼物合影留念。
The children interacted with the diplomats of the embassy and took a group photo with gifts



赞比亚驻华使馆外交官 Nambula Wamulungwe 给孩子们讲解国家民族知识。
Nambula Wamulungwe, a diplomat from the Zambian embassy in China, shared some facts about Zambia to the children.





赞比亚共和国驻华大使馆一等秘书特迪·穆萨巴 (Teddy Musamba) 先生为同学们讲解国家历史文化知识。
Mr. Teddy Musamba, First Secretary of the Embassy of the Republic of Zambia in China, explained the national history and culture to the students.

"跟着大使看世界" 线下活动

"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进赞比亚(2)
Enter Zambia

2022年8月21日,来自韦恩国际外交小记者的同学们走进了赞比亚共和国驻华大使馆。与使馆的外交官进行了交流和互动,了解赞比亚国家的风土人情以及历史文化。

On August 21, 2022, students from Wayne International Diplomatic Journalists walked into the Embassy of the Republic of Zambia in China, communicated with the diplomats of the embassy, and learned about the customs, history and culture of Zambia.

精彩掠影

Wonderful glimpse



赞比亚共和国驻华大使馆一等秘书特迪·穆萨巴 (Teddy Musamba) 先生与同学们交流互动。
Mr. Teddy Musamba, First Secretary of the Embassy of the Republic of Zambia in China with the students.





"跟着大使看世界" 线下活动
"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



小小外交官代表与大使阁下亲切交流
The representative of the young diplomats had a conversation with his Excellency the Ambassador



同学们品尝特色美食
Students are tasting delicious food

精彩掠影

Wonderful glimpse



走进毛里求斯 Enter Mauritius



2022年8月2日,来自小小外交官的团队成员们走进了毛里求斯驻华大使馆。毛里求斯驻华大使王纯万(Alain Wong Yen Cheong)阁下与同学们进行了交流和互动,让同学们可以进一步的了解毛里求斯国家的风土人情以及历史文化。

On August 2, 2022, young Diplomats walked into the Mauritian Embassy in China. His Excellency Alain Wong Yen Cheong, Ambassador of Mauritius to China, communicated and interacted with the students, so that the students could further understand the customs, history and culture of Mauritius.



毛里求斯驻华大使王纯万阁下与同学们合影留念。
His Excellency Alain Wong Yen Cheong, Ambassador of Mauritius to China, took a group photo with the students.



"跟着大使看世界" 线下活动
"Follow the Ambassador to See the World" offline activities

亚美尼亚驻华大使馆二等秘书 Karén Gevorgyan 先生为同学们讲解国家历史文化背景知识。
Mr. Karén Gevorgyan, Second Secretary of the Armenian Embassy in China, explained the background of the country's history and culture to the students.



走进亚美尼亚 Enter Armenia

2022年8月4日,来自小小外交官的团队成员们走进了亚美尼亚驻华大使馆。与使馆的外交官进行了交流和互动,了解亚美尼亚国家的风土人情以及历史文化。

On August 4, 2022, young diplomats walked into the Armenian Embassy in China, communicated and interacted with the diplomats of the embassy, and learned about the customs and history and culture of Armenia.



现场提问
Q&A



使馆外交官与小记者合影留念
Diplomats from the embassy took a group photo

精彩掠影

Wonderful glimpse





精彩掠影

Wonderful glimpse



现场提问互动

On-site questioning and interaction

"跟着大使看世界" 线下活动

"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进加蓬共和国

Enter Gabon

2022年8月5日,来自小小外交官的团队成员们走进了加蓬共和国驻华大使馆。与使馆的外交官和驻华大使夫人进行了交流和互动,了解加蓬国家的风土人情以及历史文化。

On August 5, 2022, young diplomats walked into the Embassy of the Republic of Gabon in China, communicated and interacted with the diplomats of the embassy and the wife of the ambassador to China, and learned about the customs, history and culture.



加蓬特色工艺品展示
Gabon special handicraft display



加蓬驻华大使馆外交官为同学们讲解加蓬地理位置并介绍国家历史文化知识。

The Gabon Embassy in China explained the geographical location of Gabon and introduced the knowledge of national history and culture to the students.





"跟着大使看世界" 线下活动

"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进塞拉利昂

Enter Sierra Leone

2022年8月5日,来自小小外交官的团队成员们走进了塞拉利昂共和国驻华大使馆。与使馆的外交官们进行了交流和互动,了解塞拉利昂国家的风土人情以及历史文化。

On August 5, 2022, young diplomats walked into the Embassy of the Republic of Sierra Leone in China, communicated and interacted with the diplomats of the embassy, and learned about the customs, history and culture of Sierra Leone.



同学们与外交官现场互动并合影留念
The students interacted with the diplomats and took a group photo



精彩掠影

Wonderful glimpse



塞拉利昂共和国驻华大使馆一等秘书瑞秋女士和一等秘书约瑟芬女士一起为同学们讲解国家文化背景以及介绍历史文化知识。
Ms. Rachel, First Secretary of the Embassy of the Republic of Sierra Leone in China, and Ms. Josephine, the First Secretary, explained the national cultural background and introduced historical and cultural knowledge to the students.





"跟着大使看世界" 线下活动
"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进斯里兰卡 Enter Sri Lanka

斯里兰卡驻华大使帕利塔·科霍纳阁下为同学们讲解国家风土人情以及介绍历史文化知识。
His Excellency Palitha Kohona, Sri Lankan Ambassador to China, explained the country's customs and historical and cultural knowledge to the students.

2022年8月7日,来自小小外交官的团队成员们走进了斯里兰卡驻华大使馆。与斯里兰卡驻华大使进行了交流和互动,了解斯里兰卡国家的风土人情以及历史文化。

On August 7, 2022, young diplomats walked into the Sri Lankan Embassy in China, communicated and interacted with the Sri Lankan ambassador to China, and learned about the local customs and history and culture of Sri Lanka.



精彩掠影

Wonderful glimpse



品尝斯里兰卡特色美食
Sri Lankan specialties



现场互动赠礼
Gift Giveaway





委内瑞拉驻华大使夫人维纳斯·林孔 (Venus Rincon) 女士展示民族舞蹈并与同学们现场互动。
Ms. Venus Rincon, wife of Venezuelan Ambassador to China, demonstrated the folk dance and interacted with the students on the spot.

"跟着大使看世界" 线下活动
"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进委内瑞拉
Enter Venezuela

委内瑞拉驻华大使夫人维纳斯·林孔女士与委内瑞拉驻华大使馆政治公使衔参赞雷那多先生欢迎同学们入场。
Ms. Venus Rincon, wife of Venezuelan Ambassador to China, and Mr. Reynaldo, Political Minister Counselor of the Venezuelan Embassy in China, welcomed the students.

2022年8月26日,来自小小外交官的团队成员们走进了委内瑞拉驻华大使馆。与使馆的外交官进行了交流和互动,了解委内瑞拉国家的风土人情以及历史文化。

On August 26, 2022, young diplomats walked into the Venezuelan Embassy in China, communicated and interacted with the diplomats of the embassy, and learned about the customs, history and culture of Venezuela.

精彩掠影

Wonderful glimpse



委内瑞拉驻华大使馆政治公使衔参赞雷那多先生为同学们介绍本国特色美食。
Mr. Reynaldo, Political Minister Counselor of the Venezuelan Embassy in China, introduced the local specialties to the students.

委内瑞拉驻华大使馆文化处负责人阿尔雷尼斯女士为同学们介绍本国特色民族服饰。
Ms. Arlenys, head of the Cultural Office of the Venezuelan Embassy in China, introduced the national costumes of the country to the students.



萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯阁下欢迎到场宾客。

His Excellency Aldo Alvarez, Ambassador of El Salvador to China, welcomed the guests.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪阁下应邀出席本次活动并在开幕式上致辞表示：中国政府祝贺中萨建交4周年，两国互信基础不断夯实、务实合作成果丰硕、人文交流日益密切。中国共产党第二十次全国代表大会即将召开，中国正昂首迈向全面建设社会主义现代化国家的新征程，中方将以两国建交4周年为契机，推动中萨关系不断迈上新台阶。His Excellency Qiu Xiaoqi, Special Representative of the Chinese Government for Latin American Affairs, was invited to attend the event and delivered a speech at The Chinese government congratulates El Salvador on the 4th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and El Salvador. The 20th National Congress of the Communist Party of China is about to be held, and China is heading towards a new journey of building a modern socialist country in an all-round way.



萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯阁下在致辞
His Excellency Aldo Alvarez, Ambassador of El Salvador to China.

中萨四周年庆典 The Fourth Anniversary Celebration of China and El Salvador

值此中国与萨尔瓦多建交四周年之际，萨尔瓦多使馆于8月18日晚在北京举办了一场庆祝招待宴会。部分拉美国家驻华使节、萨尔瓦多在华侨胞、企业各界精英代表等100余人应邀出席本次活动。全球膳(Global SHAN)作为本次活动的赞助商支持单位。

On the occasion of the fourth anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and El Salvador, the Embassy of El Salvador held a celebration reception banquet in Beijing on the evening of August 18. More than 100 people, including some Latin American envoys to China, Salvadoran overseas Chinese, and elite representatives from all walks of life of the enterprise, were invited to attend the event. Global SHAN served as the sponsor support unit for this event.

活动现场

A moment of the event



中外嘉宾领导共切庆祝蛋糕
Chinese and foreign guests and leaders cut the cake to celebrate



文艺演出
Theatrical performances





萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯阁下欢迎到场宾客。
His Excellency Aldo Alvarez, Ambassador of El Salvador to China, welcomed the guests.

萨尔瓦多独立日 El Salvador Independence Day



萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯阁下在致辞中说：今天这个特别的日子，无论对我本人，还是对千千万万萨尔瓦多爱国民众而言，都是意义非凡。不仅仅是因为它的历史价值，更是因为 201 年前的今天，勇气可嘉的萨尔瓦多英雄儿女们，前赴后继，在这片我们深爱着且为之奋斗的国土上，成功建立了共和国。回顾历史，展望未来，我们都可以拍着胸脯自豪地说，经历千辛万苦，萨尔瓦多人民终于赢得了真正的独立，主权和自由。His Excellency Aldo Alvarez, El Salvador's ambassador to China, said in his speech: Today, this special day is of great significance to me and to the tens of millions of patriotic people of El Salvador. Not only because of its historical value, but also because 201 years ago today, the courageous heroes and sons and daughters of El Salvador went forward and succeeded in establishing a republic on this land we love and strive for. Looking back on history and looking forward to the future, we can all proudly say that, after all the hardships, the people of El Salvador have finally won true independence, sovereignty and freedom.

值此萨尔瓦多共和国独立 201 周年来临之际，萨尔瓦多驻华大使馆于 9 月 15 日在北京金台艺术馆举办了纪念日活动。

On the occasion of the 201st anniversary of the independence of the Republic of El Salvador, the Embassy of El Salvador in China held a commemorative day celebration on September 15 at the Jintai Art Museum in Beijing.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪阁下致辞
His Excellency Qiu Xiaoqi, Special Representative of the Chinese Government for Latin American Affairs, delivered a speech.



萨尔瓦多驻华大使馆公使衔参赞卡罗琳娜·萨拉拉女士诵读萨尔瓦多诗歌。
Ms. Carolina Salala, Minister Counselor of the Embassy of El Salvador in China, led the prayer to the Salvadoran flag.



北京怡苑文化艺术促进会会长、金台艺术馆副馆长罗肖女士致辞
Ms. Luo Xiao, President of Beijing Yiyuan Culture and Art Promotion Association and Deputy Director of Jintai Art Museum, delivered a speech.

活动现场

A moment of the event



出席活动领导共同为纪念萨尔瓦多 201 周年纪念封揭幕
Leaders attending the event jointly unveiled the commemorative envelope to commemorate the 201st anniversary of El Salvador.



出席活动的使节嘉宾合影留念
Envoys and guests attending the event took a group photo.

Follow the Ambassador to his Country

Aldo Alvarez Ambassador of El Salvador to China

跟着大使看世界

——萨尔瓦多驻华大使阿尔多·阿尔瓦雷斯



萨尔瓦多是中美洲地区最小的国家。在 20742 平方公里的土地上，我们可以找到适合所有类型游客的多样性环境。

当地居民的魅力和友好，多彩的风景，全年的热带气候，令人羡慕的交通系统，精致的当地文化、国际美食、娱乐中心，使这里成为一个非常宜人的旅游目的地。

萨尔瓦多是一个理想的商业聚会点，因为它有足够的配套设施来举办国际活动，如会议、培训、研讨会、商务会议、贸易展览会等。

El Salvador is the smallest territory in the Central American region. In its 20,742 km² we can find a diversity of environments suitable for all types of tourists.

The charm and friendliness of its inhabitants, the colorful landscapes, the tropical climate throughout the year, an enviable road system in the region, exquisite local and international cuisine and entertainment centers for all ages make this place a very pleasant destination.

El Salvador lends itself as an ideal meeting point for doing business, so much so that it has the adequate infrastructure to attend International Events such as Conventions, Trainings, Seminars, Business Meetings, Trade Fairs, among others.



冲浪城市 SURF CITY

不管你问谁，每个人都会把埃尔通科海滩称为萨尔瓦多的冲浪之都。这个海滩的名字来源于一块半淹没在海中的巨石，在遥远的年代，它的形状就像一头猪，萨尔瓦多俚语中的“tunco”。

多年来，El Tunco 已经成为一个缩影，在这里你可以呼吸到世界性的氛围，充满乐趣和“酷”的浪潮。对于外国冲浪者和那些希望沉浸在波西米亚和休闲冲浪文化中的人来说，这是一个必去的目的地。对于那些希望沉浸在波西米亚和休闲冲浪文化中的人来说。

Regardless of who you ask, everyone will refer to El Tunco beach as the surfing capital of El Salvador. A beach that owes its name to the huge rock, semi-submerged in the sea, which in some remote time suggested the shape of a pig, "tunco" in Salvadoran slang.

Over the years, El Tunco has become a microcosm where you can breathe a cosmopolitan atmosphere. This place leads the trend of fashion and brings fun to people. It is a must-go destination for foreign surfers and those who hope to immerse themselves into the bohemian and causal surf culture.



苏奇托托 SUCHITOTO TOWN

距离首都 47 公里的苏奇托托是您访问萨尔瓦多期间必看的目的地。这座殖民地城市拥有与壮丽的自然景色融为一体的历史文化，是无价的财富，正如在纳瓦特语中意为“鸟语花香之地”的城市名称，充分的彰显了这种意义。

从历史上看，这个目的地是 1528 年该国第一个首都的所在地，其商业特征在该地区很明显，现在已转变为旅游堡垒，周围有旅馆、餐馆和风景如画的咖啡店，给人以殖民时代的感觉。

Suchitoto 的每个角落都有保存完好的建筑魅力。当你走过鹅卵石铺就的街道时你会欣赏由泥土制成的瓦片屋顶、美丽的阳台、风景如画的房屋和将你带到过去的门。此外，你可以找到许多文化中心、画廊、博物馆、手工艺品销售、社区发展区等。

Suchitoto 提供的活动多样性非常丰富，是举办大型文化活动的场所。如每年 2 月举行的国际艺术文化节、11 月举行的 Suchitoto 国际电影节和 8 月举行的玉米节。

Suchitoto, located 47 kilometers from the capital, is a must-see destination during your visit to El Salvador. The history and culture in this colonial city combine with its magnificent natural scenery are invaluable assets. Just as the name of the city suchitoto which means "Land of flowers and birds" in Nahuatl, it fully demonstrates the significance.

Historically, this destination was home to the first capital of the country in 1528. Its commercial



characteristics are visible in the area, now converted into a tourist bastion surrounded by hostels, restaurants, and picturesque coffee shops that give the feeling of being in colonial times.

Every corner of Suchitoto encloses a well-preserved architectural charm. As you walk through its cobbled streets, you will appreciate the tile roofs made of dirt, beautiful balconies, picturesque houses, and doors that will transport you to the past. In addition, you can find many cultural centers, galleries, museums, handicraft sales, community development areas, among others.

The diversity of activities that Suchitoto offers is so great that it is the venue for the major cultural events. Such as the International Festival of Art and Culture held every year in February, the Suchitoto International Film Festival, held in November, and the Corn Festival celebrated in August.



伊萨尔科火山 IZALCO VOLCANO

参观萨尔瓦多和世界上最年轻的火山，这座火山仍然活跃，对游客来说是一个挑战。它在纳瓦特的名字意味着黑沙之地，这是它迄今为止的特点。它也被称为太平洋灯塔，因为船只由这种天然利维坦不断喷发和熔岩流引导的。这座海拔 1950 米、倾角约 45° 的火山仍在活动，位于该地区茂密植被的中间。

其上升幅度为中等水平 (6/10)，游客将体验到从最高温度到最低温度的气候变化。因此，建议穿着舒适的衣服，随身携带 1.5 升水、太阳镜、防晒霜、帽子和适合崎岖地形的鞋。这个庞然大物是洛杉矶火山综合体的一部分，萨尔瓦多人的入场费是 1.50 美元，外国人是 3 美元。

Visiting the youngest volcano in El Salvador is a challenge to tourists since it still remains active. The name of this volcano in Nahuatl means place of the black sand which has been one of its feature until now. It is also known as the Pacific Lighthouse because the ships were guided by the constant eruptions and lava flows of this natural leviathan. This 1,950-meter-high volcano above sea level with an inclination angle around 45° continues active, with its commanding presence in the middle of the thick vegetation of the area.

Its ascent is a medium level (6/10), and visitors will experience a climate that varies from the highest to the lowest temperatures. Therefore, it is recommended to wear comfortable clothing, bring with you 1.5 liters of water, sunglasses, sunscreen, cap, and footwear suitable for rough terrain. This colossus is part of the Los Volcanes Complex, and the entrance fee is \$ 1.50 for Salvadorans and \$ 3 for foreigners.

科阿特佩基湖 LAKE COATEPEQUE

科阿特佩基湖的蓝色水域和高度生态旅游使其成为萨尔瓦多人和外国人最喜爱的目的地之一，在这里您可以练习皮划艇、水上摩托和潜水。

这个火山湖拥有丰富的自然资源。游客可以观察到各种各样的候鸟、或钓鱼、潜水或乘坐皮划艇、水上摩托艇或乘船。此外，周围的环境吸引你去徒步旅行或山地自行车骑行，欣赏郁郁葱葱的植物被覆盖的美丽全景。

它的水域从蓝色变为绿松石绿色。据萨尔瓦多环境和自然资源局称，这是一种周期性现象，不时发生。颜色变化发生在 1998 年、2006 年、2012 年、2016 年、2017 年、2018 年和 2019 年。

Its blue waters and high ecotourism offer make Lake Coatepeque one of the favorite destinations for Salvadorans and foreigners, here you can practice kayaking, jet skiing, and diving.

This volcanic lake has abundant natural wealth. Visitors can observe a great variety of resident and migratory birds or go fishing, diving or riding a kayak, jet skiing, or boat riding. In addition, the surroundings entice you to go hiking or mountain biking, relish the beautiful panoramic views covered with lush vegetation.

Its waters change from blue to turquoise green. According to authorities of the Ministry of Environment and Natural Resources of El Salvador, this is a cyclical phenomenon that occurs from time to time. The color change has happened in 1998, 2006, 2012, 2016, 2017, 2018, and 2019.



阿帕内卡 APANECA TOWN

欢迎来到萨尔瓦多气候最冷的目的地之一！

阿帕内卡是组成弗洛雷斯之路的目的地之一，位于阿瓦查潘省，海拔 1477 米，是凉爽天气爱好者的理想去处。

阿帕内卡有拉古纳·维德和拉古纳·拉斯尼法斯等目的地。两个池塘都是徒步旅行和探索该地区动植物的理想场所。当地的教堂、房屋的外观、文化和传统将带您回到这个拥有巨大历史遗产的小镇的古代。

游客们被邀请去探索阿尔巴尼亚迷宫等奇特而神秘的地方。一个巨大的生态迷宫，挑战你找到出路。Hoyo de Cuajusto 是一个已灭绝的火山口，保留了一些洞穴。

住宿不是问题，该地区有一个负担得起的舒适旅馆，游客也可以选择小屋或更乡村的酒店。

Welcome to one of the destinations with the coldest climate in El Salvador!

Apaneca is one of the destinations that make up the Ruta de Las Flores, located in the department of Ahuachapán at 1,477 meters above sea level, an ideal place for cool weather lovers.

Apaneca has destinations such as Laguna Verde and Laguna Las Ninfas. Both ponds are ideal for hiking and exploring the flora and fauna of the area. The local church, the facades of its houses, culture, and traditions will transport you to the ancient times of this town with a great historical legacy.

Visitors are invited to discover curious and mystical places as the Albania Labyrinth. A huge ecological labyrinth that challenges you to find your way out. The Hoyo de Cuajusto is an extinct volcanic crater that preserves some caves.

Accommodation is not a problem, the area has an affordable cozy hostel, and visitors can also choose between cabins or more rustic hotels.



阿莱格里亚及其周边地区的 4 个必看景点 4 MUST-SEE PLACES IN ALEGRIA AND ITS SURROUNDINGS

阿莱格里亚池塘

这个被称为“美国翡翠”的天然池塘位于特卡帕火山口内。它的昵称来自诗人和诺贝尔奖获得者加布里埃拉·米斯特拉尔 (Gabriela Mistral)，因为它的水呈绿色，含硫量高。

100 层楼梯了望台

你喜欢挑战和奖励吗？在 100 层楼梯了望台，您可以享受完美的气候，并在该区域拍摄最佳照片和自拍。

特卡帕山

海拔 1593 米，步行前往火山直接通往拉古纳·德·阿莱格里亚。

柏林

这个神奇的小镇，这里生产着全国最好的咖啡之一，距离 Alegria 只有 16 分钟的路程。

Alegria's pond

This natural pond is known as "The Emerald of America" is located inside the crater of the Tecapa volcano. It received its nickname from the poet and Nobel Prize winner Gabriela Mistral due to the greenish content of its water, of high sulfur content.

The 100-stair lookout.

Do you like challenges and rewards? At the 100-stair Lookout, you can enjoy the perfect climate and take the best photos and selfies in the zone.

Tecapa mountain

With an elevation of 1,593 meters, the walk to the volcano leads directly to Laguna de Alegria.

Berlín

This magical town, where one of the best coffees in the country is produced, is just 16 minutes from Alegria.





京东集团讲解员为中外记者介绍集团概况以及发展历程
The commentator of JD.com introduces the general situation and development history of the group to Chinese and foreign reporters



京东集团中的飞狼机器人
Flying wolf robot in JD.com



中外记者团参访物流运输车间
Chinese and foreign journalists visit the logistics and transportation workshop

京东采风

Entering JingDong

8月30日，中国记协举办“走读中国—走进京东”采风体验活动，邀请部分中外记者参观走进京东集团，参访京东北京“亚洲一号”智能物流园区、京东集团总部（企业展厅、数据中心等），并与中国供应链专家及京东高管围绕“中国供应链发展与数实融合”进行交流。

On August 30th, the Chinese Journalists Association held the "Studying in China - Entering JD.com" experience activity, inviting some Chinese and foreign journalists to visit JD Group, JD. Exhibition halls, data centers, etc.), and communicated with Chinese supply chain experts and JD.com executives on "China's supply chain development and integration of data and reality".

活动现场

A moment of the event




京东消费及产业发展研究院院长刘晖先生与中国贸促会研究院副院长赵萍女士分别解答记者提问。
Liu Hui, Director of Consumption and Industry Development Research Institute of JD.com; Zhao Ping, Vice President of Academy of China Council for the Promotion of International Trade



中外记者团参访京东集团总部展厅
Chinese and foreign journalists visit the exhibition hall of JD.com Group Headquarters



中外记者团与中国供应链专家及京东集团高管围绕“中国供应链发展与数实融合”进行交流。
The Chinese and foreign press groups communicated with Chinese supply chain experts and executives of JD.com on "China's Supply Chain Development and Integration of Data and Reality".



保护生物多样性
PROTECT BIODIVERSITY

2021 "Dreams of Europe and China" EU Children's Art Exhibition (Haikou)
2021中国欧盟“梦想中欧”青少年画展（海口站）

主办：欧盟驻华代表团
协办：中国友好和平发展基金会
承办：《世界中国》杂志社 海南省天德瑞农业科技有限公司

ORGANIZER: EU DELEGATION TO CHINA
CO-ORGANIZER: CHINA FRIENDSHIP FOUNDATION FOR PEACE AND DEVELOPMENT
IMPLEMENTER: "THE WORLD AND CHINA" MAGAZINE HAINAN PROVINCE TIANDERUI AGRICULTURAL CO., LTD.



活动现场

“梦想中欧”首展海南
First Exhibition of
“Dreams of Europe and China” in Hainan

该展是今年继北京、平遥、咸阳之后首次落地海口。由欧盟驻华代表团主办，中国友好和平发展基金会协办，《世界中国》杂志社，海南省天德瑞农业科技有限公司承办的2021年中国欧盟青少年绘画展12月26日在海口市龙华区仁南村海南省农耕教育实验基地开展。参加画展的有来自欧盟国家比利时，拉脱维亚，丹麦，匈牙利，德国，意大利，马尔他，瑞典和波兰4岁至18青少年的124幅以及中国香港的110幅作品。画展将持续到2022年3月初。

This exhibition landed in Haikou for the first time after Beijing, Pingyao and Xianyang this year. The exhibition organized by the EU Delegation to China, co-organized by China Friendship Foundation for Peace and Development and implemented by "The World and China" Magazine and Hainan Tianderui Agricultural Technology Co. It was launched at the Experimental Base of Agricultural Education of Hainan Province in Renan Village, Longhua District, Haikou on 26 December. The exhibition includes 124 paintings by kids from Belgium, Latvia, Denmark, Hungary, Germany, Italy, Malta, Sweden and Poland from age 4 to 18 and 110 paintings from Hong Kong, China. The exhibition will run until the beginning of March 2022.

A moment of the event



海南承办方基地负责人张宝军向嘉宾介绍画展
Hainan host Zhang Baojun introduces the exhibition to the guests.



《世界中国》杂志社副社长高博向基地负责人赠送礼物。
Gabor, Deputy President of "The World and China" Magazine, presents a gift to Zhang Baojun.



咸阳画展 Xianyang Drawing Exhibition

12月5日，中国欧盟“梦想中欧”青少年绘画展在陕西省咸阳市礼县4A级旅游景区，以美食为主的旅游村袁家村启幕。本次画展主办方欧盟驻华代表团，协办方中国友好和平发展基金会，承办方《世界中国》杂志社，袁家村，西安设计联合会等。参加画展的有咸阳青少年90幅作品，欧盟国家比利时，匈牙利，马耳他，意大利，瑞典，拉脱维亚，德国，丹麦，波兰120幅作品。画展持续到31日

On December 5th, the EU-China "Dreams of Europe and China" children's drawing exhibition opened at the 4A-level tourist attraction in Li County, Xianyang City, Shaanxi Province, Yuanjia village, a tourist village focusing on food. The organizer of this exhibition is the European Union Delegation to China, the co-organizer China Friendship Foundation for Peace and Development, the organizer "The World and China" magazine, Yuanjia village, Xi'an Design Federation, etc. Participating in the exhibition are 90 works by young people in Xianyang, and 120 works by EU countries Belgium, Hungary, Malta, Italy, Sweden, Latvia, Germany, Denmark, and Poland. The exhibition lasts until the 31st.



斯洛伐克驻华大使夫妇应邀到场观展，并将去年印有斯洛伐克获奖孩子画的帽衫赠送给袁家村王琪副村长。
The Slovak ambassador to China and his wife were invited to attend the exhibition and presented a hoodie with pictures of Slovakian prize-winning children last year to Wang Qi, deputy village head of Yuanjia Village.



小观众告诉记者，他最喜欢这张龙的画。
The small audience told the reporter that he likes this dragon painting the most.

活动现场

A moment of the event



6号上午杜尚大使夫妇到咸阳市一所公办小学校参观。
On the morning of the 6th, Ambassador Dusan Bella and his wife visited a public primary school in Xianyang.



由于12月4号在咸阳市区疫情突发，开幕式取消。5号下午，杜尚大使夫妇到绘画培训中心向参展孩子们颁发参赛证书，并且赠送中文版的斯洛伐克童话书籍。
The opening ceremony was canceled due to the sudden outbreak of COVID cases in Xianyang on December 4th. On the afternoon of the 5th, Ambassador Dusan Bella and his wife issued participation certificates to the participating children, and gave out copies of the Chinese version of a Slovak fairy tale.



对话世界 共画友谊

Dialogue with the world and draw friendship together



中共陕西省委外事工作委员会办公室主任、陕西省人民对外友好协会常务副会长姚红娟宣布画展开幕。
Yao Hongjuan, director of the Office of the Foreign Affairs Committee of the CPC Shaanxi Provincial Committee and executive vice chairman of the Shaanxi People's Association for Friendship with Foreign Countries, announced the opening of the exhibition.



陕西省人民对外友好协会专职副会长曹辉致辞。
Cao Hui, full-time vice president of Shaanxi People's Association for Friendship with Foreign Countries, delivered a speech.

2021年11月25日，“对话世界 共画友谊”——庆祝陕西省百对国际友城结对绘画艺术作品展在黄土画派美术馆举办开幕仪式。本次绘画艺术作品展共展出陕西省国际友城选送的优秀绘画作品及我省青少年的优秀作品近300幅，包括美国、俄罗斯、日本、韩国、比利时、塔吉克斯坦、白俄罗斯、罗马尼亚、意大利、澳大利亚、荷兰、黑山共和国等国成人和青少年的绘画作品。中外青少年们以画笔作桨、画纸为帆，用一幅幅充满童趣和想象的美妙画卷深情描绘他们心目中的国际友城。

On November 25, 2021, the opening ceremony of "Dialogue with the World and Draw Friendship"—a painting art exhibition celebrating the establishment of a hundred pairs of international friendship cities in Shaanxi Province was held at the Loess Art Museum. This exhibition of paintings and art exhibits a total of nearly 300 outstanding paintings selected by international sister cities in Shaanxi Province and outstanding works of young people in our province, including the United States, Russia, Japan, South Korea, Belgium, Tajikistan, Belarus, Romania, Italy, Paintings by adults and teenagers in Australia, the Netherlands, Montenegro and other countries. Young people at home and abroad use paintbrushes as paddles and paper as sails to depict their international friendship cities affectionately with beautiful paintings full of imagination.



陕西小天鹅艺术团儿童们创作题为“冰雪传友谊 相约在冬奥”的10米画卷，助力即将在北京举办的2022年冬奥会。
The children of Shaanxi Little Swan Art Troupe created a 10-meter picture scroll titled "Ice and Snow Friendship Meet at the Winter Olympics" for the upcoming 2022 Winter Olympics in Beijing.

活动现场

A moment of the event

日本京都府日本中国友好协会田中彰寿会长为此次绘画艺术作品展发来贺信：祝愿本次围绕绘画的国际文化交流取得成功，希望以此为契机，陕西省在世界范围内进一步扩大朋友圈。

省妇联党组成员、副主席温琳，《世界中国》杂志陕西特约记者李文化，陕西省小天鹅艺术团团长杜鹃，省友协理事、西安市国际交流协会会长王立会以及陕西汉唐文化创意研究院国画院名誉院长李剑秋等书画界嘉宾共同出席活动。

Akira Tanaka, President of the Japan-China Friendship Association in Kyoto Prefecture, Japan, sent a congratulatory letter to this exhibition of painting art works: I wish this international cultural exchange around painting success, and hope that this will be an opportunity for Shaanxi Province to further expand its friends worldwide.

Wen Lin, member and vice chairman of the Provincial Women's Federation, Li Wenhua, Shaanxi Special Correspondent of "The World and China", Du Juan, head of Shaanxi Little Swan Art Troupe, Wang Lihui, director of the Provincial Friendship Association, President of Xi'an International Exchange Association, and Shaanxi Han and Tang Cultural Creativity Li Jianqiu, honorary dean of the Chinese Painting Academy of the Academy, and other guests from the calligraphy and painting circles attended the event.

李文化报道
Reported by Li Wenhua



2022 国际友城产业对接会暨名优特色商品展 成功举行

2022 International Friendship City Industry Matchmaking Conference and Famous and Excellent Features Commodity exhibition successfully held



签署合作意向书
Signing letter of intent for cooperation



陕煤集团与阿根廷火地岛省政府等签署谅解备忘录及相关合作协议
Shaanxi Coal Group signed a memorandum of understanding and related cooperation agreements with the provincial government of Tierra del Fuego, Argentina

为发挥国际友城在促进对外开放和交流合作中的特殊作用，8月14日至18日，由陕西省人民政府主办、中国人民对外友好协会指导、陕西省人民对外友好协会承办的2022国际友城产业对接会暨名优特色商品展在西安国际会展中心国际馆成功举行。美国内布拉斯加州、比利时安特卫普省、德国图林根州、菲律宾八打雁省、匈牙利琼格拉德州、日本爱媛县等国际友城50多位友城代表、友好组织、企业商协会嘉宾参加活动。

活动以“话友好、谋发展、广交流、促合作”为主题，设置“项目友城”“贸易友城”“健康友城”“人文友城”等四大板块50余个展位，举办4场产业对接会，韩国釜山广域市、美国内布拉斯加州、佐治亚州、明尼苏达州、德国莱法州、俄罗斯奔萨州、阿联酋阿布扎比等省州及城市代表进行了产业推介，与陕西省相关单位及企业进行深入互动，畅叙友城情谊，共商交流合作。

14日上午，中国人民对外友好协会副会长袁敬道、陕西省副省长徐大彤出席首场产业对接会并见证美国瑞克制造公司与陕西靖边农业集团、西安浐灞生态区管委会与英国剑桥瑞迪姆医疗技术研究发展中心、菲律宾八打雁省国际贸易中心与陕西祥云物流公司签署合作意向书。

16日上午，国际友城产业对接会暨陕煤集团“一带一路”重点项目签约仪式举行。中国驻阿根廷大使邵力、阿根廷火地岛省省长古斯塔沃·梅莱亚线上线下出席签约仪式并致辞，阿根廷驻华大使牛望道就阿地方政府与陕西省友城结好及相关领域务实合作进行现场推介，陕煤集团签署阿根廷火地岛能源化工项目、印尼新丝路产业园项目、日本宇高株式会社煤炭分质利用制化工新材料示范项目等合作协议。

陕西省国际友好城市活动始于1974年，经过近半个世纪的深耕细作，全省国际友城数量已达101对，遍布世界五大洲。国际友好城市已日益成为陕西扩大对外开放的重要载体、开展友好交流与互利合作的重要抓手、彰显国际形象的重要窗口和深化同世界各国人民友谊的重要纽带。



阿根廷驻华大使牛望道推介
Niu Wangdao, Argentine Ambassador to China



美国明尼苏达州推介
Minnesota, USA



德国莱法州推介
German state Rheinland-Pfalz

In order to give full play to the special role of international friendship cities in promoting opening up and exchanges and cooperation, from August 14th to 18th, the 2022 International Friendship Conference was hosted by the Shaanxi Provincial People's Government, guided by the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, and organized by the Shaanxi Provincial People's Association for Friendship with Foreign Countries. The City Industry Matchmaking Conference and the Famous and Excellent Features Commodity Exhibition was successfully held in the International Pavilion of Xi'an International Convention and Exhibition Center. More than 50 representatives of sister cities, friendship organizations, and guests of business associations from international sister cities including Nebraska in the United States, Antwerp in Belgium, Thuringia in Germany, Batangas in the Philippines, Csongrád-Csanád County in Hungary, and Ehime in Japan attended the event.

With the theme of "talking about friendship, seeking development, widening exchanges, and promoting cooperation", the event set up more than 50 booths in four major sectors, including "Project Friendship City", "Trade Friendship City", "Health Friendship City" and "Humanities Friendship City". At the industry matchmaking meeting, representatives from provinces, states and cities such as Busan Metropolitan City in South Korea, Nebraska, Georgia, Minnesota, German state Rheinland-Pfalz, Penza, Russia, and Abu Dhabi, United Arab Emirates conducted industry promotions. Relevant units and enterprises in Shaanxi Province conducted in-depth interactions, talked about friendship between sister cities, and discussed exchanges and cooperation.

On the morning of the 14th, Yuan Mindao, Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, and Xu Datong, Vice Governor of Shaanxi Province, attended the first industry matchmaking meeting and met with the American Ruikong Manufacturing Company, Shaanxi Jingbian Agricultural Group, and Xi'an Chanba Ecological Zone Management Committee. Signed a letter of intent for cooperation with the Cambridge Redeemer Medical Technology Research and Development Center, the Batangas International Trade Center in the Philippines, and Shaanxi Xiangyun Logistics Company.

On the morning of the 16th, the International Friendship City Industry Matchmaking Conference and the signing ceremony of Shaanxi Coal Group's "Belt and Road" key projects were held. Zou Xiaoli, Chinese Ambassador to Argentina, and Gustavo Meleia, Governor of Tierra del Fuego, Argentina attended the signing ceremony online and offline and delivered speeches. Niu Wangdao, the Argentine Ambassador to China, talked about the relationship between the local government of Argentina and the sister city of Shaanxi Province. On-site promotion of pragmatic cooperation in the field, Shaanxi Coal Group signed cooperation agreements such as Argentina Fuego Energy and Chemical Project, Indonesia New Silk Road Industrial Park Project, Japan Yugao Co., Ltd. Coal Separation Utilization and New Chemical Materials Demonstration Project.

The international friendship city activities in Shaanxi Province began in 1974. After nearly half a century of intensive cultivation, the number of international sister cities in the province has reached 101 pairs, covering five continents in the world. International sister cities have increasingly become an important carrier for Shaanxi to expand its opening to the outside world, an important starting point for friendly exchanges and mutually beneficial cooperation, an important window for highlighting its international image, and an important link for deepening friendship with people from all over the world.





神舟十四号航天员“天宫对话”非洲青少年 Shenzhou 14 Astronaut "Tiangong Dialogue" African Teenagers

9月6日，在南非比勒陀利亚的“天宫对话”活动南非分会场，青少年在展板上写下对中国航天员的寄语。

来自埃塞俄比亚、埃及等非洲8国的青少年6日通过网络视频与正在中国空间站执行任务的神舟十四号航天员进行“天宫对话”活动。当天活动的主会场设在位于埃塞俄比亚首都亚的斯亚贝巴的非洲联盟（非盟）委员会总部，并在阿尔及利亚、埃及、埃塞俄比亚、纳米比亚、尼日利亚、塞内加尔、索马里和南非共8个国家设立分会场，来自中非各界近千人出席。

On September 6, at the South African branch of the "Heavenly Palace Dialogue" event in Pretoria,

South Africa, teenagers wrote messages to Chinese astronauts on display boards.

On the 6th, teenagers from 8 African countries including Ethiopia and Egypt conducted a "Tiangong Dialogue" activity with the Shenzhou 14 astronaut who was on a mission to the Chinese space station through an online video. The main venue of the day's event was located at the headquarters of the African Union (AU) Commission in Addis Ababa, the capital of Ethiopia, and branch venues were set up in 8 countries including Algeria, Egypt, Ethiopia, Namibia, Nigeria, Senegal, Somalia and South Africa, nearly a thousand people from all walks of life in China and Africa attended.



“西红柿大战”在西班牙小镇举行 "Tomato war" held in Spanish town

8月31日，在西班牙东部小镇布尼奥尔举行的“西红柿节”上，狂欢者参加“西红柿大战”。

因新冠疫情停办两年后，布尼奥尔传统的“西红柿节”今年如期在八月的最后一个星期三举行。

On August 31, at the "Tomato Festival" held in the eastern Spanish town of Buñol, revellers participated in the "Tomato Battle".

The traditional "Tomato Festival" in Buñol is held this year on the last Wednesday in August, after two years of closure due to the Covid-19 pandemic.



黎巴嫩艺术家将古老的岩石拱顶 变成遗产博物馆

Lebanese artist turns ancient rock vaults into heritage museum

五十多岁的黎巴嫩人阿布·迪亚布花了30年艰苦的努力，在黎巴嫩山 Chouf 区的一个村庄 al-Jahliyah 将奥斯曼时代的岩石拱顶废墟改造成一个遗产博物馆。

根据阿布·迪亚布的说法，检查过这些拱顶的考古学家和地质学家说，这些遗址可以追溯到400多年前的奥斯曼帝国统治下。

“在穆塔萨里法特时代，当地官员和来自 al-Jahliyah 和周边村庄的名人将这些金库用作秘密会面场所，”阿布迪亚布在博物馆工作时告诉新华社记者，他指的是奥斯曼帝国统治下的行政区。

阿布·迪亚布说，当他第一次发现通过隧道相互连接的多个拱顶的整个结构时，他受到启发开始修复工作，而一个内室虽然多年来无人看管，却出乎意料地坚固并充满了精致的雕刻。

然后，他开始了两阶段的修复工作，在整个过程中，他特别小心，不要改变随着时间的推移自然松动的坑洼和路面岩石。

Ghandi Abu Diab, a Lebanese in his fifties, has spent three decades exerting strenuous efforts to transform the ruins of Ottoman-era rock vaults into a heritage museum in al-Jahliyah, a village in the Chouf District of Mount Lebanon.

Archaeologists and geologists who examined the vaults said these ruins could be traced back to over 400 years ago under the rule of the Ottoman Empire, according to Abu Diab.

"During the Mutasarrifate era, local officials and notables from al-Jahliyah and surrounding villages used these vaults as a secret meeting place," Abu Diab told Xinhua as he worked in the museum, referring to an administrative district under the Ottoman rules.

Abu Diab said he was inspired to start the restoration work when he first found the entire structure of multiple vaults interconnected through tunnels, and an inner chamber, though left unattended for years, had been unexpectedly sturdy and full of delicate engravings.

He then embarked on two-stage restoration work, throughout which he was particularly careful not to alter the potholes and pavement rocks that naturally came loose over time, Abdu Diab said.



海南农耕教育实践基地 Hainan Agricultural Education Practice Base

位于海南省海口市龙华区新坡镇仁南村的农耕教育实践基地——以农业产业化发展的新经济模式打造海南新农业模式创新农耕文化教育实践基地。利用农业资源，作为校外大自然教室，提供给中小学生接近自然生态，参与农业过程，让中小学生实质的接触与了解农业生产、感受农耕文化、接触农业科技，通过产业相互赋能，带动产业与教育发展的农业经营型态。

自去年12月对外开放以来，通过举办多种活动，不断吸引海口本地以及周边地区亲子家庭的到来。2021年“梦想中欧”青少年绘画展首次落地海南就在基地举办，接待100个亲子家庭参观食用菌基地等等。

基地种植毛木耳，引进香菇、猴头菇、猪肚菇等五种食用菌种，并利用自身专利技术对废弃的菌渣进行无害化处置，再添加矿物质元素复配成营养土种植盆栽有机蔬菜。游客来到基地通过讲解人员的科普学习食用菌、有机蔬菜的种植生长过程。同时，还可以把菌包、蔬菜盆栽带回家进一步观察植物的生长。

仁南村邻近有自然科普教育基地潭丰洋省级湿地公园、红色教育革命基地仁台村，乡村旅游资源丰富。未来，基地还打算带动当地村民发展林下种植大球盖菇、长裙竹荪，让食用菌研学游成为当地村民的致富产业，吸引更多游客的到来。



The agricultural education practice base is located in Rennan Village, Xinpo Town, Longhua District, Haikou City, Hainan Province. It's an education practice base in Hainan with the new economic model of agricultural industrialization. Using agricultural resources as an off-campus classroom, it provides primary and secondary school students with access to the natural ecology and participation in the agricultural process, allowing primary and secondary school students to have substantial contact and understanding of agricultural production, experience farming culture, and learn about agricultural technology.

Since it opened to the public in December last year, it has continuously attracted the arrival of families in Haikou and surrounding areas through various activities. In 2021, the "Dreams of Europe and China" Children's Painting Exhibition was held at the base for the first time in Hainan, and 100 elementary families were invited to visit the edible fungus base.

The base grows fungus, five edible fungi species such as shiitake mushroom, lion's mane mushroom, and pork belly mushroom, and uses its own patented technology to harmlessly dispose of discarded fungus residue, and then adds mineral elements to form nutrient soil for planting Organic vegetables. Visitors come to the base to learn the cultivation and growth process of edible fungi and organic vegetables. At the same time, visitors can also take mushroom bags and potted vegetables home to further observe the growth of plants.

Rennan Village is adjacent to Tanfengyang Provincial Wetland Park, a natural science popularization education base with rich rural tourism resources. In the future, the base also intends to drive local villagers to develop under-forest planting of large bulbous mushrooms and long-skirted bamboo fungus, so that the study tour of edible fungi will become a rich industry for local villagers and attract more tourists.



地址：海口市龙华区新坡镇仁南食用菌基地
Address: Rennan Edible Mushroom Base, Xinpo Town, Longhua District, Haikou City
联系人：张先生 13368985008
Contact: Mr. Zhang 13368985008



中国友好和平发展基金会

CHINA FRIENDSHIP FOUNDATION FOR PEACE AND DEVELOPMENT

中国友好和平发展基金会是经中华人民共和国民政部批准登记的首家外事领域全国性4A级公募基金会，由中国人民对外友好协会创办并作为业务主管单位。1996年5月15日在北京正式成立。

中国友好和平发展基金会始终以“发展中国人民与世界各国人民之间的友好事业，推动国际合作，维护世界和平，促进共同发展”为宗旨，充分发挥在民间外事领域的资源优势，广泛汇聚国内外企业、社会团体和爱心人士之力，围绕“友好”、“发展”、“慈善”三大版块，开展了一系列具有广泛影响力的公益活动。

截止2018年初，中国友好和平发展基金会资产总额已从创始之初的200万元增长至2亿元，累计资助金额4.7亿元以上，资助的公益项目已扩展到民间外交、文化体育、教育培训、医疗卫生、帮残助困、扶贫救灾等领域。

为支持中国和欧洲青少年艺术交流，提高中欧青少年艺术水平2018年11月又增设了“中欧青少年艺术交流基金”。

China Friendship Foundation for Peace and Development (CFFPD) is a 4A-level nation-wide public foundation registered with the approval of the Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China. As the first foundation engaged in foreign affairs, it was founded by the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries on May 15, 1996.

The aims of the CFFPD are to develop a friendly cause between the Chinese people and the people of the world, promote international cooperation,

safeguard world peace and promote common development by making full use of the rich resources in people-to-people diplomacy. The funds received by the foundation are mainly from enterprises, friendly organizations, institutions and friendly personages at home and abroad. The foundation has carried out a series of charity programs with great influence around 3 major themes, namely "Friendship", "Development" and "Charity".

By the end of beginning 2018, the total assets of CFFPD have grown from 2 million RMB to about 200 million RMB, and the total donation received has reached 470 million RMB, supporting all kinds of events in the field of people-to-people diplomacy, culture, sports, education and training, medical and health care, helping the disabled, poverty and disaster relief.

With the aim to promote the cultural dialogue between the youth of China and Europe and to enhance the artistic skills of the next generation, the foundation has established the "China-Europe Youth Art Exchange Foundation" in November 2018.

地址: 中国北京东城区台基厂大街一号
邮编: 100740
电话: 0086-10-85112911
传真: 0086-10-65260630
邮箱: cffpd@163.com
开户银行: 交通银行北京分行天坛支行
账户: (美元) 110060262145340017910
(人民币) 110060262012015023657



IMC前台
IMC Reception

X光室
X-RAY Room

口腔科
Dental Department

诊室
Consultation Room

关于医生 About the Doctor



方卫刚医生 Dr. Fang Weigang
副主任医师 Associate Chief Physician
内科 Internal Medicine
原协和医院内科副教授



张庆庆医生 Dr. Zhang Qingqing
骨科 Orthopedics
中医 Traditional Chinese Medicine
原中日友好医院骨科



林运医生 Dr. Lin Yun
主任医师 Chief Physician
心内科 Cardiology
现北京安贞医院心内科



麦丰华博士 Dr. Mike Mehwarz
心脏学博士 PH.D., PCBM, PDCM



金明旭医生 Dr. Jin Mingsu
主治医师 Attending Physician
硕士 Master
口腔科 Stomatology



刘海霞医生 Dr. Liu Haixia
医学博士 M.D.
内科 Internal Medicine
急诊 Emergency Medicine



金善仙医生 Dr. Sunny Kim 金善仙
中医 Traditional Chinese Medicine
高职称



赵彦 Dr. Zhao Yan
主任医师 Chief Physician
医学博士 M.D.
妇产科 Gynaecology and Obstetrics
现北大人民医院妇产科主任



贺建华 Dr. He Jianhua
主任医师 Chief Physician
副教授 Associate Professor
精神心理科 Psychiatry
原北京安贞医院精神心理科



李厚敏 Dr. Li Houmin
主任医师 Chief Physician
医学博士 M.D.
皮肤科 Dermatology
现北大人民医院皮肤科



倪容华医生 Dr. Rosa Ni
主治医师 Attending physician
医学博士 M.D. Ph.D.
儿科专家 Pediatrician
原首都儿科研究所附属儿童医院



沈扬国 Dr. Shen Yangguo
主治医师 Attending physician
中国正骨医师 TCM Orthopedic Physician

服务项目 Medical Service

- 全科 General Practice
- 内科 Internal Medicine
- 外科 Surgery
- 儿科 Pediatrics
- 中医科 Chinese Medicine
- 小儿外科 Pediatric Surgery
- 妇产科 Gynaecology & Obstetrics
- 妇女保健科 Women Health Care
- 预防保健科 Vaccinations
- 精神科 Mental Health
- 皮肤科 Dermatology Dept.
- 口腔科 Dental
- 急诊医学科 Emergency Department
- 医学影像科 Diagnostic Radiology
- 专家会诊 Expert Consultation
- 健康管理检查 Health Management Check

可直付保险 Direct Billing



如有医疗问题请手机扫描二维码进入医疗咨询群
If you have any medical questions, please scan the QR code above to enter the medical consultation group

+IMC+

北京国际医疗中心
INTERNATIONAL MEDICAL CENTER-BEIJING

北京国际医疗中心
INTERNATIONAL MEDICAL CENTER
+BEIJING+

用国际标准，提供安全，温暖，有价值的医疗服务
**TO PROVIDE INTERNATIONAL STANDARD, SAFE, WARM
AND BASE-VALUED MEDICAL SERVICES**

服务项目/MEDICAL SERVICE:

全科，内科，外科，儿科，小儿外科，妇产科，妇女保健科，中医科，精神科，皮肤科，口腔科，预防保健科，急诊医学科，医学影像科，健康管理检查，专家会诊

GENERAL PRACTICE, INTERNAL MEDICINE, SURGERY, PEDIATRICS, PEDIATRIC SURGERY, DENTAL, MENTAL HEALTH
GYNAECOLOGY&OBSTETRIC, WOMEN HEALTH CARE, CHINESE MEDICINE, DIAGNOSTIC RADIOLOGY, EXPERT CONSULTATION
DERMATOLOGY DEPT. VACCINATION, EMERGENCY DEPARTMENT, HEALTH MANAGEMENT CHECK

地址与联系方式/ADDRESS

S106 LUFTHANSA CENTER, #50 LIANGMAQIAO RD, CHAOYANG BEIJING
北京市朝阳区亮马桥路50号北京燕莎中心写字楼S-106室
工作时间/WORKING HOURS:
MON - FRI: 8:30-20:00 SAT & SUN: 8:30-18:00
TEL:010-64651561/2/3

+IMC+
INTERNATIONAL MEDICAL CENTER-BEIJING
北京国际医疗中心

